

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



UṬṬun n umseḍfer :.....

UṬṬun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.**

TAṬULT : TUTLAYT D YEDLES AMAZIY.

TAFERNA : TUTLAYT D TSEKLA

TAFERNA : TASEKLA N USUGEN

ASENTEL :

Tameṭṭut di tmedyazt i yecna Yidir

Syur :

- KADI ZAKIA
- SOUAM SADIA

Tamesnalayt :

MASSA: YAHIAOUI TASSADIT

Aseqqamu n yimsekyaden :

- Yahiaoui Tassadit Tasdawit n Tizi-Uzzu, MAA, d tamesnalayt
- Habi Dehia Tasdawit n Tizi-Uzzu, MAA, d tasselwayt
- Tikobaini Ouiza Tasdawit n Tizi-Uzzu, MAA, d tameskayadt

Aseggas asdawan : .2021/ 2022.

ASNEMMER

- Deg tazwara ad nsenmer tawacult-ntey id ay-yefkan atas n wafud d tebyest.
- Ad nsenmer Massa Yahiaoui Tassadit iy-yellan deg lmendad, tefka-ay afus n lemawna d uwellah akken nesawed nexddem amahil-agi.
- Ad nsenmer asqamu n yimeskayaden imi qeblen ad yren, ad sneqden amahil-agi.
- Ad nsenmer iselmaden n ugezdu n tutlayt d yedles amaziɣ n tsedawit Mulud At meemmer s umata.
- Ad nsenmer merra wid id ay-yefkan afus n tallelt ibedden yer tama-ntey si tazwara arami d taggara.

S ɣur: Zakia, Sadia.

Abuddu

Ad hduy leqdic-agi :

- ❖ I yemma d baba ezizen fell-i i yellan yer yidis-iw seg ass mi d luley ar ass-a mazal, ssaramey-asen teyzi n leemer d tdawsa igerzen.
- ❖ I watmaten-iw: Salim d Zakaria.
- ❖ I laemum-iw: Saleh, Amar d eemti Farida.
- ❖ I setti Dahbia i hemmley atas ttmenny-as teyzi n leemer.
- ❖ I setti Fatima fell-as yaefu rebbi.
- ❖ I xwali: Mouh, Marzouk, Hakim, Amar, Mouloud, Rachid, Remdan, Hemza d tlawin-nsen d waraw-nsen yal yiwen s yisem-is.
- ❖ I xwalti: Fazia, Faroudja, d Ouardia.
- ❖ I temddukal-iw d yemddukal-iw i yellan yer yiri-iw id ay-yefkan afus n lemɛawna, Sidhmed, Zina, Lyla, Kenza.
- ❖ I temddakelt-iw akkud cerkey akatay n taggara Sadia souam.
- ❖ I twacult kadi anda ma tella.

S yur:Zakia.

Abuddu

Ad hduy leqdic-agi :

- ❖ I yemma d baba ezizen fell-i i yellan yer tama-iw seg asmi d luley ar ass-a, buddey-asen teyzi n leemer d sşeha d tuddert yeččuren d serr d lisser.
- ❖ I watmaten-iw: Amar d Koussailla.
- ❖ I yestma: Lynda d Lydia.
- ❖ Isetti ezizen atas tteminiy-as tuyzi n leemer d sşeha.
- ❖ I jeddi ezizen ihemmley atas ad fella-s yaefu Rebbi i ssarmey ad yeħder.
- ❖ I emi Husin d twacult-is yal yiwen s yisem-is.
- ❖ I xwali: Marzouk, Makhlouf, Mouhmed, Ahmed.
- ❖ I xwalti: Rouza d Malika.
- ❖ I setti ezizen ad is-yzef Rebbi di leemer-is.
- ❖ I temddukal-iw d yemddukal-iw: Juba, Aissam, Zina, Lyla.
- ❖ I temddakelt-iw akkud cerkey akatay n taggara: Zakia kadi.
- ❖ I twacult souam anda ma tella

Syur: Sadia.

Tazwart tamatut.....	8
Afran n usentel.....	9
Tamukrist	9
Turdiwin	9
Iswi n unadi	9
Tasnarayt n unadi	11

Ixef I: Tameddurt n Yidir d wayen i yecna

Tazwart	14
I- Tameddurt n Yidir	14
I-1- Isental i yecna Yidir	14
Tagrayt	18

Ixef II: Tamuyli n tmetti yer tmeṭṭut taqbaylit

Tazwart	22
II-1- Tamuyli tamatut yer tmeṭṭut	22
II-2- Tamuyli n tmetti yer tmeṭṭut taqbaylit	22
II-3- Tamuyli n yimyura ibaraniyen d yimyura izayriyen	23
II-4- Tamedyazt n tmeṭṭut di tallit tamensayt	25
II-5- Tamuyli n Yidir yer tmeṭṭut	25
II-6- Tameṭṭut di tmetti taqbaylit gar zik d tura	26
II-7- Amgirred gar lecyal n tmeṭṭut d lecyal n urgaz	28
Tagrayt	29

Ixef III: Tamuyli n Yidir yer tmeṭṭut taqbaylit

Tazwart	27
III-1 Tamuyli n Yidir yer tmeṭṭut taqbaylit	27
III-2- weltma-s.....	28
III-3-Tayemmat	31
III-4- Lfiraq	32
III-4-1- Lfiraq n tyemmat	32

III-4-2- Lfiraq n tmeṭṭut d urgaz	35
III-5- Awessi n tyemmat i warraw-is	40
III-6- Yelli-s	41
Tagrayt	45

Ixef IV: Lecyal n tmeṭṭut icudden yer tgemmi (Ansayen) di tmedyazt n Yidir

Tazwart.....	49
IV- Lecyal n tmeṭṭut icudden yer tgemmi	49
IV-1- Tamedyazt n uxeddim	49
IV-1-1- Asendu	51
IV-1-2- Azetṭa	52
IV-2 Tamedyazt timawit	53
IV-2-1- Lqed n uzemmur	53
IV- 3- Tigemmi taseklant.....	57
IV-3-1- Tamedyazt n trebgga	57
IV-3-2- Azuzen	57
IV-3-3- Tiṭ.....	61
IV-3-4- Aserqes	62
IV-4- Tamedyazt n lfuruh	64
IV -4-1- Tibuyarin	65
IV -4-2- Urar	68
IV-5- Awalen iccuden yer tgemmi.....	71
• Tagrayt	73
Tagrayt tamatut	77
Tiybula	80
Amawal	83
Ammud n yisefra.....	86

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut

Aṭas n tezrawin i d-yemslayen yef wazal n tmeṭṭut di tmetti taqbaylit, yal yiwen dacu id tamuyl-ines imi megaraden-t tmuylwin n ingmayen ama d inaṣliyen ama d ibaraniyen. Tameṭṭut tesεa azal d ameqqran deg umaḍal i merra arran-as azal seḥbibiren fella-s, maca di tmetti taqbaylit akken yebyu tili akken yebyu t-xeddem tezga tettwaεzel tuyal di rrif, xas akken tettuhṣab d aṣerbaz id it-rrebin tisutiwin tettwelih-iten di yal tamsalt n ddunit aladya aḥraz n laεwayed d wansayen. Tameṭṭut tezga tettwahqer akka i tebna tmetti n zik, yaṣ neqqar "Tameṭṭut d lessas, argaz d agejdu alemas", maca azal n urgaz yezga yekka-d nnig n tmeṭṭut, imi ayen yellan akk seg umenar ar daxel d cṣel n tmeṭṭut ayen yellan berra n umenar d cṣel n urgaz.

Tameṭṭut d tigejdit n uxxam melba-is ur yettdum ara, t-xeddem axxam t-rennu berra ama deg tegrest ney deg uzeyal, ayen akk it-xeddem ur d-it-bban ara zedat n wayen ara yexddem urgaz imi tamuyl n tmetti yer tmeṭṭut ur tettbeddil ara akken yebyu tezwer tufrar, tameṭṭut ad teqqim d amdan uḍeif maca maci si tama n tdawsa maca si tama n umḍiq-is d wazal-is di tmetti.

Timetti akken qqaren di lemtel "Igenni yeyleb tamurt, argaz yeyleb tameṭṭut", imi tameṭṭut tezga tettidir s ddaw n leṣnaya n urgaz, issefk fell-as ad teddu akken yebya, deg ay-agi yenna-d Djellaoui Mohammed: «*Tameṭṭut teḥwaḡ ad tilli s ddaw leṣnaya n urgaz acku, ixelq-it-idRebbi teḍεef*».¹

Asentel n tmeṭṭut d asentel agejdan n yal tasuta, n yal tayerma deg tsekla tamaziyt, deg tmedyazt, d asentel id yettuyalen s waṣas deg ccna n teqbaylit, imi maci d rrus n wid yecnan yef tmeṭṭut aladya yef umḍiq it-ṭtef di tmetti d wazal-is.

Deg unadi-agi nebya ad d-nawi awal yef tmeṭṭut di tmedyazt i yecna Yidir, akkud leqdic-is deg wayen yecnan laεwayed d wansayen am ussendu, tiwizi, azeṭṭa...atg.

¹ Djellaoui Mohammed, *L'image poétique dans l'œuvre de Lounes Ait Menguellet*, Mémoire de magister, T.O, 1996, P. 91.

Afran n usentel

Yidir d yiwen n umedyaz imucaæn gar imedyazen n tmetti taqbaylit, isefra-ines d imesbayuren, ttawin-d yef waṭas n isental yemxalafen gar-asen ad d-nnaf, asentel n tmeṭṭut.

D ayen id-ay-yeḡḡan ad neger tamawt yur-s, imi ur tṭuqten ara wid yeran tidmi yer tmedyazt n Yidir aladya asentel-agi. Gef ay-agi nerra lwelha-ntey yertesleḏt n yisefra-agi, akken dayen ad d-nekkes tugniwin icudden yer uxeddim nney amahil n tmeṭṭut taqbaylit.

Tamukrist

Yidir d yiwen umedyaz id yufraren deg tmetti taqbaylit, Yewwi-d yef waṭas n yisental megaraden aladya yef usentel n tmeṭṭut, dayen icudden yer usentel-ntey, d tugna n tmeṭṭut d lecyal-is icudden yer wansayen.

Tameṭṭut taqbaylit tettwasen s ccebaḥa n lecyal-is icudden yer wansayen n tmetti taqbaylit, deg umahil-agi ad neereḏ ad nejmee ammud n yisefra n Yidir i d-yemmalen ay-agi d tugna n tmeṭṭut di tmedyazt n unazur-agi.

Amek id-ttban tmeṭṭut di tmedyazt n Yidir d uḥric i yefka i tugna n tmeṭṭut di tmettitaqbaylit?

Amek id-ttbanen lecyal n tmeṭṭut icudden yer wansayen n tmetti taqbaylit di tmedyazt n Yidir?

Iswi n unadi

Nefren asentel n tmeṭṭut gar waṭas n isental nniḏen i yellan deg yisefra n yiwet n tgejda n ccna taqbaylit, acku d asentel i d-yettuyalen s waṭas. Arnu yer ay-agi i wakken ad nsebggen adeg d wazal i as-tefka tmedyazt i tmeṭṭut deg tsekla ney di tmetti taqbaylit.

Iswi n unadi-ntey dasebggen n tugna n tmeṭṭut, d lecyal-is icudden yer tgemmi d wansayen n tmetti taqbaylit, yef ay-agi neereḏ add-nejmæed ammud n yisefa anda i d-yemeslay Yidir yef usentel-agi, akken dayen ad neereḏ ad d-nsebggen asugen d tugniwin d izamulen i yefka Yidir i tmeṭṭut di tmedyazt-is, d asbebggen n umeqiq d wazal i tesæa tmeṭṭut taqbaylit, d wudmawen i tezmer ad terfed, akken imeyri n unadi-agi ad yuḡal ad ibeddel tamuḡli-ines yer tmeṭṭut taqbaylit.

Tabadut n kra tmidranin icudden yer usentel

1. Tamedyazt

Tamedyazt d yiwet n tewsit gar tewsatn n tsekla, i yesean azal d ameqqran di tmettiakken ad d-nnaf Hugo Fridiricyenna-d dakken: « *tamedyazt d tutlayt n tarwiht, d taywlet garumedyaz d umaru* »². Awal-agi n tmedyazt d awal amaynut deg yedles amaziɣ, icudd yer wawal i yettwasnen s umeslay "Asefru" anamek-ines ferru n temsal icudden. Akken id-yenna NacibYucefyeftmedyazt: « *Iswi n tmedyazt d ferru n yiyebtan ilmend n yemdanen* »³*Ma yella d BessaciIslamyenna-d: *Tamedyaztd tazuri n umeslay*, imi s tmedyazt i yesawed umdan ad d-yesufey ihulfan-is d imeslayen-is. Tamedyazt d ameslay i yemgaraden yef tesrit di lebni, d talya, d tutlayt yemxalafen yef tin n yall ass. Tamedyazt d awal izuzunen ul-awen, maca maci win yufan ad isefru neɣ ad yuɣal d amedyaz, maca tamedyazt t-cudd yer wid yesean lmawhiba.

2. Ansayen

Timetti taqbaylit d tin imucaæen s cebaħa n wansayen-is gar tmettiyin nniɛen, imi tefka azal d ameqqran i yal axeddim yesean asay d wansayen, acku d ayen icudden yer umezruy d laewayed id-ğġa tjadit si zman aqbur, yal tasuta tettağġat-d i tayed. Ansayen d udem n tudert ur ittbedilen ara, d azamul d ayen i yefilaq ad isehbiber umdan.

3. Tigemmi

Awal-agi n tgemmi d awal yellan deg tsekla taqbaylit, ammur ameqqran di tbadut-ines dayen id-yekkan si tsekla timawit am tmucuħa, inzan, lemtul, lemæun, timsaeraq d isefra. Si tama nniɛen ad d-nnaf leewayed d wansayen i yef tebna tmetti taqbaylit taqburt, Tigemmi tesæa azal d ameqqran di yal timetti.

² Hugo Fridiric, *Structure de la poésie moderne*, livre de poche, 1999, PP. 15-16.

³ Nacib Youcef, *Anthropologie de la poésie Kabyle*, F.d, Andalousse, Alger, 1993, P. 31. «Sefru, c'est éclaircir, expliciter, rendre intelligible asefru, c'est ce qui clarifie, rend limide une idée, une situation. Il n'est jusqu'au verbe "fru" (séparer) de la famille "sefru" qui n'indique un clivage entre ce qui est clair et ce qui est obscur, entre le simple et le complexe ».

*(tasuqilt-ntey).

Tasnarayt n unadi

Di tezrawt-agi njemeed azal n 21 n yisefra (Ssendu, Abehri n tmeddit, A mimmi, Adrar-inu, Tayemmat, Yelha wurar, Zwit rwit, Azwaw, Isefra, Cfiy, Cteddu-yi, Ccac lwiz, A weltma, Anda yella, Tiwizi, Pourquoi cette pluie, Lettre à ma fille, Sans ma fille, Ay alxir-inu, Ers-d ers-d a yides) id-yettawin yef usentel n tmeṭṭut. Gar imedyazen i yecnan yef usentel-agi ad d-nnaf anazur Yidir.

Tarrayt-ntey tebna yef tesleṭt taseklant imi d ayen icudden yer usefru d tmedyazt, akken dayen neḍfer tasleṭt talsaslent imi d ayen yeqqnen yer uxeddim n tmeṭṭut, deg ayen yeenan tigemmi, d wayen icudden yer uxxam aqdim n tmetti taqbaylit. i wakken ad d-nesbeggen tamuylin Yidir yer tmeṭṭut taqbaylit d umḍiq i tessa ney i as-tefka tmetti. Deg tezrawt-agi tarrayt-ntey ad ttbed yef tyuri talqayant n yisefra i d-yettawin yef usentel-agi, d asefel n yiferdisen anda i d-yettban usentel n tmeṭṭut deg yidrisen i yecna Yidir.

Amahil-agi yebḍa yef ukkuz n yiḥricen, deg yixef amenzu newwi-d yef tmeddurt n unazur d wamek tebna tudert-is d wayen icudden yer yisental i yecna d wayen akk i d-isezreg deg wanner n ccna-ines,

Deg yixef wis sin naereḍ ad d-nawi yef tmuyli n tmetti yer tmeṭṭut taqbaylit, d wamek ittwalin akk imyura nniḍen ama di baraniyen ama d izayriyen. Deg uḥric wis kraḍ nexddem tasleṭt n yisefra i d-yewwin yef tmuyli n Yidir yer tmeṭṭut taqbaylit d wamek yessefra fella-s. Nesegzi-d asentel n tmeṭṭut di tmetti taqbaylit, d wudmawen i yemgaraden i as-yefka Yidir deg yisefra-ines amedya: tayemmat, lmut d lfiraq n tyemmat, lfiraq n tmeṭṭut d urgaz...tag.

Ad d-nnaf udmawen nniḍen deg uḥric wis ukkuz, d asefruri n yisefra i d-yettmslayen yef usentel nniḍen di tmedyazt i yecna Yidir yef tmeṭṭut taqbaylit, d win id-isebganen lecyal n tmeṭṭut icudden yer wansayen n tmeṭṭi taqbaylit, azeṭṭa, assendu, azuzen, aserqes...tag.

Ter taggara d tagrayt tamatut, ad tili d igemmaḍ i yer nesaweḍ deg tesleṭt n yisefra, amawal, tiybula, akkud wammud.

Uguren n unadi

- Yeweer atas fella-ntey asiskel n tezlatin.
- Nemmuger-d uguren di tesleđt n tzelatin aladya deg yisefra i yura s tutlayt tafransist.
- Nemmuger-d uguren deg idlisen, imi urnufi ara atas n wid yuran s tutlayt tamaziyt deg ayen yeanan asentel-ntey.
- Ugur nniden: d tasuqilt yer tutlayt n tmaziyt imi llan kra n wawalen yeweer i wakken ad d-nnaf anamek-is s tutlayt tamaziyt.
- Lexşaş n idlisen i d-yettmslayen yef usugen d tugna deg ayen yeanan aħric n tsekla.

Ixef Amenzu

Tameddurt n Yidir

Tazwart

I wakken ad nisin anazur-agi uger n ay-agi, imi d win imucaeen, yesaan azal di tmetti taqbaylit yettwasen s waṭas deg wanner n ccna aqabyli, ad d-nawi awal yef tmeddurt-is, yef wamek yebda ccna d isental i yef yecna.

I-Tameddurt n Yidir

Yidir d yiwen si tgejda n ccna taqbaylit, yettwasen s yisem n Yidir maca isem-is n tiddet d « Ḥamid Ceryat », isem-agi n Yidir d isem amaziɣ takken-t i ugrud i wakken ad yesɛu tabyest di tudert-is (idir) yerna ad yidir.

Yidir ilul deg wass n 25 tuber aseggas n 1949 di taddert n Atleḥsen taɣiwant n At Yanni di Tizi-wezzu.

Yidir dacenay d anazur, d argaz n yedles s tezlatin-is yezzuzen aḥal n tsutwin, yaṣ akken yeḡḡa taddert-is iruḥ yer lzzeyer akken ad d ikemmel taɣuri-ines maca ur yettu ara laṣel-ines d tutlayt-is.

Yidir yeyra tayult n tesnakalt acku iyil ad yexddem deg usufey n upitrul maca yufa-d iman-is deg wanner n ccna.

Dunit tamacahut akken id-ak-yehwa bedutt s lmut kan i tettfaka, d acu kan llan kra n yemdanen llulen-d akken ad idiren i lebda, Yidir illul-d akken ad yidir ney ahat d netta i d tudert maḍi. Yidir dayerbaz n tudert iselmmmed i talsa ulac win ur nelmid ara yur-s, islemdey cebaḥa n tyuri azal i tesa tmusni, Yidir ayen id yeḡḡa maci dayen ara yefnun. Isem-is ad yeqqim i lebda ṣṣut-is mazal ad yezuzen tustiwin ṣṣut-is ad ibaɛzeq ad yeqqim d cebaḥa n tezlit taqbaylit.

I-1-Isental i yef yecna Yidir

Yidir d yiwen unazur gar inazuren yesawḍen ad d-yekkes tizlit taqbaylit snnig lkanun, imi siyiwen wudem i ccebḥen i yesdukel tamacahut d uzawan atrar yesufey-d amaynut. Mi ara neger tamawt yer isental i d-yettawi di tezlatin-is ad d-nnaf dakken yal tizlit tettbeggin-d udem n tmetti taqbaylit taqburt d tetrart.

Yidir yewwi-d aṭas n umaynut i tezlit taqbaylit tatrart ama di talya ama deg yisental, yecna yef usentel n tmeṭṭut, yef tmagit, lyerba, yecna yef wayen akk icudden yer tgemmi, ayen akk arad-

nnaf deg uxxam n lejud, am ussendu, azeṭṭa. Yecna yef wayen akk icudden yer uxeddin n tmeṭṭut taqbaylit ama deg uxxam ama di berra, akken dayen ibeggn-d deg yisefra-agi ihulfan n tmeṭṭut d leetab-is d wuguren id muger di tudert-is. Yecna yef udrar d wayen akk icudden yer tmurt n lqbayel, akken dayen yecna yef wasey yellan gar ubaba-t d yelli-s, ad d-nnaf Yidir yerra lwelha-s s ṭṭaqa yer usentel n tmeṭṭut, anazur-agi d win yecnan tizlit taqbaylit akken iwata.

I-2-Tisfifin i d-isezreg deg wanner n ccna

Deg useggas n 1970 Yidir yecna i tikelt tamenzut tizlit i wumi isema A baba-inuba, d asefru i yura "Ben Muḥmed" tizlit-agi d tin yeḡḡan anazur-agi ad imucaε deg wanner n ccna, tizlit-agi t-mucaε deg umaḡal merra d tin i wumi xeddmn tasuqilt yer 15 n tutlayin tibaraniyin, d asefru yellan d tamacahut tuyal ula d assaru.

- 1976 « A baba-inuba ».
- 1979 « Ay rrac-ney ».
- 1986 « Le petit village ».
- 1993 « Les chasseurs de lumiers ».
- 1999 « Identites ».
- 2002 « Deux rives un rêve ».
- 2005 « Entre scènes et terres ».
- 2007 « La France des couleurs ».
- 2013 « Idir ».
- 2017 « Ici et ailleurs ».⁴

I-3- Tizlatin n yal tasfift

1976 A baba-inuba :

- | | |
|----------------|-----------------|
| - A baba-inuba | - Cfiy |
| - Isefra | - Azwaw |
| - Ssendu | - Tagrawla |
| - Azeger | - Ers-d a yiḡes |
| - Muqley | - Tiyri n ugdud |
| - Zwit Rwit | |

⁴<http://www.chartsinfrance.net/Idir/albums-singles.html> n wala-t ass n 10 /08/2021.

1979 Ay Arrac-nney :

- Awah Awah
- Acawi
- Ay arrac nney
- Amnafeq
- A weltma
- Lmut
- Win ibyan
- Ayrib
- Hey hey i wumi
- Asif Abes

1993 Les chasseurs de lumière :

- Ay alxir-inu
- Anda yella
- Ad nuḡal
- Snitraw
- Yelha wurar
- Baba-s
- Aḡeḡḡig
- Mimmi
- Abeḡri tmeddit
- Isaltiyen
- Ameddyaz
- At zik (Iwiziwen, Tiwizi)
- Twareg
- Serḡiyi ad ruḡey

**1986 Le petit village - charale
enfantine :**

- Petit Village
- Aman yeddren
- Aæeqqa n yired
- Pays de Rève
- Tayribt-iw
- Ittran tiziri

1996 A baba-inuba (Réédition) :

- Isefra
- Ssendu
- Azeger
- Muqley
- Zwit Rwit
- Cfiy
- Azwaw
- Tagrawla
- Tiḡri n ugdud
- Acawi
- Ay Arrac nney
- Cteddu-yi
- Izumal
- Lmut
- Win ibyun
- Ayrib

1999 Identites :

- A tulawin (Une algérienne)
- Un homme qui n'a pas de frère
- Exil (Ayrib)
- Tizi wuzzu
- Révolution (Tagrawla 2)
- Fable (tamacahut 2)
- Illusions (Awah Awah 2)
- Le jour du don (Tiwizi 2)
- Mémoires (Cfiy 2)

2005 Entre scènes et terres (live) :

Album live enregistré à Puteaux et DVD sur la tournée du chanteur

- Isefra
- Cfiy
- Mliyi
- Abehri tmeddit
- Ssendu
- Tizi wuzzu
- Azwaw
- Tamacahut
- Cteddu-yi
- Awah Awah
- Pourquoi cette pluie ?
- Zwit Rwit

04 mayu 2002 Deux rives un rêve :

- Pourquoi cette pluie ? (parole de Jean-Jacques Goldman)
- Tromoettes
- Tizi wuzzu (san francisco)
- Tiwizi
- Serreh-iyi

2007 La France des couleurs :

D ađebsi anda Yidir yecna akked wařas n yicennayen ibarraniyen.

- D'où je viens (feat, Rim'K & Sniper)
- Lettre à ma fille (écrit par Grand Corps Malade et composée par tanina la fille d'Idir)
- Marche sur Jérusalem (fet, Akhenaton)
- Ce cœur venu D'ailleurs (feat, Noa)
- La France des couleurs.
- Je viens de la où l'on M'aime (feat, Féfé & Lerroy)
- Un cœur venu d'ailleurs
- Tout ce temps (feat, Zaho)
- Africa taferka (feat, Tiken Jan Fakoly)
- Pélerinage (feat, Oxmo Puccino)
- A Mon Père (feat, Nâdiya)
- Médailles en chocolat (feat Disiz la Peste)
- Afus (feat, Kore)
- Sous le ciel de Marseille (feat, Kenza Ferah)
- Mama (feat, Danielito, Guízmó et Manu de Tryo)
- Ya Bbaba (feat, Wallen)
- Interlude (feat, Wallen)
- Retour (feat, Sinik)

04 février 2013 Idir :

- Saëid ulamara
- Adrar-inu
- Tuyac n wunzul
- Ccac lwiz
- Sans ma fille
- Seiy tafat
- Ibbedel zman
- Tajmilt
- Uffiɣ
- Targit
- Tayemmat (Naissance du monde)

07 yebril 2017 Ici et ailleurs :

- Les larmes de leurs pères
- On the Road Agau
- La bohème
- Né quelque part
- L'hymne de Nos compagnes
- Les matins d'hiver
- Jardin d'hiver
- Avancer
- Les larmes de leurs pères
- La bohème (vison Kabyle)
- La corrida (takurida)

Tagrayt

Deg ayen akk id-nnufa d wayen akk yellan deg ixef amenzu di tmeddut n unazur-agi, nufa-d dakken tamedyazt-is d tamesbayurt, d win id-yettawin yef waṭas n isental i yeenan tamettut taqbaylit, yef ay-agi nerra lwelha-ntey yer usentel-agi imi Yidir ihedred s tṭaqa yef tmeṭṭut taqbaylit s umata, d ay-agi ara d nwali deg iḥricen-agi iditeddun.

Ixef wis sin

**Tamuyli n tmetti yer
tmettut taqbaylit**

II- Tugna n tmeṭṭut di tmetti taqbaylit

Tazwert

Deg yixef-agi ad d-nawi awal yef tmuyli n tmetti yer tmeṭṭut taqbaylit sumata, d tugniwin-is, d wazal d wadeg i-as-tefka tmetti, d acu i d-tamuyli n yimyura d imedyazen i yuran yef tmeṭṭut taqbaylit, ama d izayriyen ama d ibaraniyen, d tmuyli n unazur Yidir yer tmeṭṭut.

II-1-Tamuyli tamatut yer tmeṭṭut taqbaylit

Awal yef tmeṭṭut d ayen ara yiḥzifen, acku mi ara d-nawi awal yef tmeṭṭut iwulem ad d-nuḡal yer deffir akken ad nezzar talalit-is d tudert-is. Ad d-nsebggen amḍiq d wazal i as-tefka tmetti. Tameṭṭut d lssas i yef tebna twacult, tenaetab aṭas akken ad t-rebbi arraw-is, i wakken ad t-xddem tugna d wazal di tmetti. Tameṭṭut yettban-d umḍiq-is s wayen it-xeddem deg ayen icudden yer lecḡal-is, imi tameṭṭut tetṭef sin imeḍqan ama daxel n uxxam ama berra n uxxam. Tameṭṭut taqbaylit d tin yettḥaraben yef izerfan-is d wayen akk icudden yer nnif-is sumata.

II-2-Tamuyli n tmetti yer tmeṭṭut taqbaylit

Tamuyli-agi tettuyal yer wayen ad d-tefk nettat s timmad-is, ay-agi yezmer ad yili seg ufus n tmetti ney seg ufus n tyemmat, am akken nezra tayemmat d nettat i yettrebbin di tmetti. Ulac wayeḍ nniḍen ara yawin amḍiq-is di tterbbega, imi yesfk fell-as ad ttreṣi kra n tyawsiwin deg walay n mmi-s ney yelli-s, ay-agi d ayen i yellan di tmetti d ayen ara yillin i lebda ur yettbedil ara. Yewwi-d fell-as ad ttselmed tarwa-s yef laṣel d lḥerma, d tirugza, imi tameṭṭut taqbaylit d nettat i yef d-yewwi lḥal ad s tengḡer abrid ara yawi mmi-s deg tmetti-nni anda yettidir. Seg ay-agi agrud ad yimyur s tyawsiwin-agi yeddem ney yerṣan deg uqaru-is s yur tayemmat ney si tmetti, yef wamek i dsuqlent deg ukatay n lmaster anda tela massa Daid Zakia d tasnmalayt: Christiane Achour tenna-d: dakken « *Timetti taqbaylit tsslemad i tmeṭṭut leḡya d tsusmi* »⁵Tameṭṭut taqbaylit t-teddukan yef leḡya d lḥerma imi ur iwulem ara fell-as ad ttmeslay d urgaz abarani deg ubrid ney ad d-yefey ṣṣut-is, isefk kan fella-s ad tebruiwalen-

⁵ Awardach Faroudja, Hellal Fahima, tugna n tmeṭṭut deg tmedyazt i t-ccena Yasmina, Dayid zakia (dir), Akatay n tagara n uswir n lmaster, Tasdawit Mulud M'emmer n Tizi-uzzu, 2019-2020, P 21.

is, timetti yebnan yef trugza «*Thetem yef tmeṭṭut kra n tigawin tifikawiyin i yettnuḥsaben d ilugan*».⁶

Tameṭṭut ilaq ad ttenēas i wakken ad ttxddem tugna yelhan di tmetti acku tameṭṭut ma yella tecced d nnif n imawlan-is ara yexnunsen, ilaq ad tṥhareb yef nnif-is isefk fella-s ad tteḥader iman-is akken ilaq, ackutamuyli n urgaz nney asugen-is yer tmeṭṭut d akken mayela tufa tilleli tezmer ad d-ggelu s lēer d wayen n ddir, akken tezmer ad t-sexnunes kra n izamulen i yef tebna twacult n tmetti am lḥerma d nnif i yerṣṣan di twaculin n tmetti taqbaylit s umata. Gef ay-agi tameṭṭut ilaq fella-s ad tteṭef di lḥerma-s nettat, d tin n imawlan-is ilaq ad ttxddem tillas gar-as d wayen akk ara ttyaren d tameṭṭut n ddir, ilaq ad tteqadar imani-s isefk fella-s ad d-awi tilleli-ines maca s wayen zedigen, akken dayen ilaq fella-s ad tṥhareb yef izamulen n tmetti.

II-3- Tamuyeli n yimyura ibaraniyen d yimyura izayriyen

II-3-1-Tamuyli n yimyura ibaraniyen

Gar-asen ad d-nnaf: Hanoteau Adolphe: Tamuyli yexddem yer laḥsab n wayen id-yenna Boulifa, amaru-agi yefka-d tamuyli-s yer tmeṭṭut, yettwali-t d akken seg ass-nni mi ara d lall tettidir tudert-is di tebrek d lḥif, ama deg uxxam n imawlan-is, gar watmaten-is tezga tettwaḥqer imi d taqcict yal ass tuyal dirrif, tettidir di tugdi d lxuf, mi ara tbedel axxam ad tuyal sedaw laenaya n urgaz-is, tudert-is tettkemil tebrek aladya ma tesa-d tadist-is tamenzut d taqcict ney ad t-seeu akk merra tiqcicin, ay-agi ad d-yerr tameṭṭut ad tidir di tugdi d tmuhqranit, acku ur d seei ara aqcic ara yerfden isem n baba-s, ur dewwi ara ayen s wayes ara ttzux gar medden win ara s irefden aqaru-is, ay-agi yezmer ad d yeglu maḍi s berru n tmeṭṭut nni.

Akken dayen llan-t kra n tlawin yesēan zeher ad seun-t aqcic d amenzu ad tidir di talwit d lisser. Tameṭṭut ad yesēun aqcic tettara afzim yef uqar-is akken ad yali ccan-is gar tenuḍin-is, tameṭṭut taqbaylit aṥas n yizarfan is-yettwaksen ama d azref n leqraya ama d win n zwaḡ-is, imi d imawlan-is ara sifarnen argaz ara ttyayen ur as-ttaken ara tagnit ad tefren ayen tbeya di tudert-is.

⁶Yacine Tassadit, *Les Kabyles, Eliments pour la compréhension de l'identité berbère en Algérie*, Groupment pour le droit des minorités, Paris, 1992, PP.84-85. « car les stratégies matrimoniales qui sont mises au profil des hommes, exigent de la femme certaines attitudes corporelles qui son conçues comme normes ».

Akken ad d-nnaf d yiwet n tamuṭli i yesea umaru-agi nniḍen Bourdieu Pierre yettwali d akken: « *Tameṭṭut ttwaksen-as izerfan-is tettwaḥqer tela ilebda ddaw n laenaya n urgaz-is, ney baba-s d watmaten-is ula d ilewsan-is tikwal nniḍen ad d-nnaf tameṭṭut tettidir akken beyan nutni urtezmir ara ad tefren tudert-is s yiman-is* »⁷.

Ay-agi isbeggn-d dakken tameṭṭut taqbaylit yaṣ akken tesa azal d ameqqran maca tettwaḥqer di tmetti, d ay-agi i yeḡan imyura-agi adarren lwelha-n sen yer tudert n tmeṭṭut taqbaylit.

II-3-2-Tamuṭli n yimyura izayriyen

Ma yella nuṭal-d yer imyura-nney ad d-nnaf llan wid i d-yefkan tamuṭli yemgaraden yef tin n sin-agi ibaraniyen, Hanoteau d Bourdieu gar-asen yella Djellaoui Mohammed id-yefkan tamuṭli-s yer tmeṭṭut taqbaylit, isebggen-d azal i t-sea tmeṭṭut di tmetti. Imi tameṭṭut taqbaylit yef urgaz-is kan i tettkel seg ass-nni mi ara tefey axxam n imawlan-is ara teddari taḍḍat n urgaz-is imi yettḥarab fella-s. Tameṭṭut id lessas i yef issen-d uxxam terfed uger n tezmert-is, aṭas i yetteedin fella-s i wakken kan ad tḥareb yef uxxam-is d warraw-is akken i d-yenna Djellaoui Mohammed deg awal-is: « *Tameṭṭut d tafat di tṭlam yeḍwan akk imukan anda i tettili* »⁸.

Akken dayen ad d-nnaf tameṭṭut tettidir lmeḥyaf gar-as d watmaten-is, imi llan-t kra n twaculin nefan-t lḥeq n yelli-tsen, acku yer leqbayl d argaz igzemren ad iḥareb fella-s, uger n wayen akk tettidir tmeṭṭut taqbaylit maca ay-agi ur iseṭli ara si lqima-s d leqder-is di tmetti.

Ad d-nnaf dayen amyaru nniḍen d Boulifa Si Amer Ben Said imi ula d tamuṭli n umyaru-agi ur tmeḡarad ara yef umezwaru-agi, maca yefka-d tamuṭli-ines akken nniḍen yef tmeṭṭut anda i d-isbeggen dakken tameṭṭut taqbaylit, mi ara tefey yer berra ur teḥwaj ara ad t-xddem ayumu i uqaru-is, yaṣ akken ad d-nnaf di tilawt tameṭṭut ieedda fella-s lbaṭel maci drus i teac « *Tameṭṭut seg ass amenzu n tlallit-is ur tessei ara amḍiq d wazal di tmetti ur tessei ara awal drray* »^{9*}, maca azal-is ad yeqqim ilebda ur yezmir ara ḥedd ad t-yawweḍ akken i d-yenna umyaru-agi: « *Tameṭṭut tesa tilleli ur temxalaf ara yef urgaz* »^{10*}

⁷Bourdieu Pierre, *Le sens pratique*, Minuit, Paris, 1980, PP. 209-270.

⁸Djellaoui Mohammed, *Tamedyazt tayarfant syur lqbayel n Ġerger*, Zraib, 2001, PP. 07-42.

⁹Boulifa Si Amer Ben Said, *Receuil de poesie kabyle*, Awal, Paris, 1990, P. 51. « L'infériorité de la femme se manifeste dès sa naissance, qu'elle n'a pas de pouvoir dans la société, que son rôle est nul ».

*(Tasuqilt-ntey).

¹⁰ Ibid. p.51. « La femme comme l'homme, doit être libre et de sa personne et de son cœur »

*(Tasuqilt-ntey).

II-4-Tamedyazt n tmeṭṭut di tallit tamensayt

Tameṭṭut taqbaylit si zik t-cennu, t-xeddem tamedyazt, dacu kan gar-as d yiman-is ney nettat d tlawin nniden. Deg-s tsufuy-d urfan-is d lehzen-is d wayen akk i tettidir tettbeggin-d ihulfan-is, imi tameṭṭut ur ilaq ara ad d-tefk array-is ney ad d-inni awal-is, tameṭṭut tlaqa-s kan tsusmi ilaq kan fell-as ad tt-lehu d uxxam-is d tterbgga n warraw-is, yef ay-agi tettarat kan i ccna. Tamedyazt-agi t-cenuu-tt di lwaqt n uxeddin deg-s ad d-nnaf: Azuzen, aserqes, urar, acewwiq, d usbuye.

II-5-Tamuyli n Yidir yer tmeṭṭut

Yidir d yiwen unazur aqbayli d yiwen ucenay imucaen di tmetti taqbaylit, yefka-as azal i tmeṭṭut taqbaylit d win isefran fell-as, tuget n yisefra i yecna umedyaz-agi d ayen akk i d- yettawin yef lihala i tettidir tmeṭṭut taqbaylit. Yidir yerra lwelha-s yer usentel-agi akken ad d-isbeggen tudert n tmeṭṭut d wamek i tella di tmetti taqbaylit, yaereḍ ad d-isiweḍ izen d akken tameṭṭut ur ilaq ara ad tuyal d irrif. Deg isefra-ines isbeggen-d lqima-s yewwi-d yef lecyal i t-xddem ama d axel n uxxam ney berra n uxxam, Yidir amzun akken yerra-d imani-s deg umkan n tmeṭṭut isufey-d akk ihulfan-is. Tameṭṭut taqbaylit atas n yizarfan i as-yettwaxsen di tudert-is, d ay-agi i yeḡan Yidir ad yerr lwelha-s yer usentel n tmeṭṭut i wakken ad d-yefk tamuyli-is yef ay-agi, yef ayen akk tetteici di tmetti, Yidir iwala d akken azal i tesea tmeṭṭut i t-banned di tugniwin akk i t-xeddem.

II-6-Tameṭṭut di tmetti taqbaylit gar zik d tura

II-6-1- Tameṭṭut zik

Si zman aqdim tameṭṭut ur d ttwabder ara akken yebyu teḥrec tezwar, tettebi-d tisutiwin ṭḥarez idles-is d laewayed-is s uselmed-ines i warraw-is akken ur inegger ara, akken dayen d izen i wid ara d-yekren, ad zzren ayen seg ayen əddan d wayen id ġġan imezwura. Ay-agi ur d yelli ara kan deg yiwet n tamiwet ney deg yiwen n umkan ay-agi yegda merra amaḍal s lekmal-is, maca di tmurt n leqbayel nezmer ad d-ninni d akken lhif izedyen tameṭṭut yerna cwiṭ ieedda tillas maḍi.

Tameṭṭut di tmetti taqbaylit di tallit taqburt ur tseɛi ara tilleli akken ad t-xeddem akken tebya, amdiq-ines deg uxxam, tezga tedduri tacdat n yimawlan-is ney n urgaz-is, zik tameṭṭut ur ilaq ara ad tilli deg imedqan anda tnejmaəen yergazen am tejmaet d leswaq...atg, tezga deg uxxam tarfed arraw-is d uxxam-is asugen ney tugna n urgaz yer tmeṭṭut d akken tella kan i seksu d leqdic.

Akken dayen zik mi ara tawed taqcict yer tizi n zwaġ, ur tseɛi ara azref akken ad tefren win yebya wul-is ney win it-sarram win id-yewten di tewwurt i tikelt tmezwarut d win id lmektub-is, tarra-t tmerra ad tteṭef imi-is terra sbber d aməiwen, tameṭṭut ula deg uxxam n urgaz-is ittuḥtem fella-s ad teḍfer tikli n uxxam-is, ilaq fella-as ad ttey awal ama yelha ama dirrit, acku tezga tezdey-it tugdi seg urgaz-is d at uxxam-is ad d-ṭṭfen fell-as tamuɣli n ddir ad d-awi leer i uxxam-nsen, zik-nni tameṭṭut lbus-is d takswit n lqbayel d tmehremt akkud waggus yef ammas-is d umendil akken ad teffer amzur-is, akken dayen llan-t tid ixedmen tazult akkud ljuz aladya di teginatin n lfuruḥ maca tilmezyin ur ilaq ara ad xedmen-t ala tid izewġen s irgazen-nsent. Tameṭṭut di tallit taqburt mi ara tilli s taddist deg uxxam itteqabalen-t acku di tallit-nni ulac imejayan d tilawin yesnen i yettqabalen tid ad yarwen.

Akken dayen tameṭṭut zik nni ttetwahrem ula seg uzref n leqraya, imi tuget deg-snet ur yrin-t ara, ur sinen-t ara amek tegga tewwurt n uyarbaz, timetti taqbaylit t-seḥres s waṭas yef tmeṭṭut imi tteṭafer-it kan yef lḥerma-s d nnif, aṭas n yizarfan i as-yettwaksen gar-asen azref n lqraya d uzref n uxeddim d lwert i as-ḥarmen watmaten-is acku qqaren At zik taqcict mi teffey seg uxxam n baba-as ur ttetalas ara lwert qqaren-d lwert i uqcic, imi di twaculin n leqbayel taqcict akken yebyu tufrar gar watmaten-is ur tseɛi ara awal ney azref imi lḥeq-is yezga yemḥa xas akken array-is ahat d win ara d-yawin tifat i waṭas n tila maca argaz yezga d awal-is kan ara ieeddin acku zik-nni d leib ad d-ufrara tmeṭṭut yef urgaz, maca tid ṭuza taluft-agi s waṭas d

tinazurin ney d tifnanin, imi atas n imeddanen i yettwali tameṭṭut icennun d leer yef leerc ney yef udrum d taddert merra, d leib ad d-bedd gar yemdanen ad d-ccnu s ṣṣut elayen amzur ad yeyli yef tuyatt-is, ay-agi yeqqim kan d assirem yur-sent ahat ad tuyal ad tufrar tagut fella-snet, akken dayen ma yella neffey seg idurar n leqbayel yer yaeraben di tallit i wumi qqaren lġahiliya taqcict akken kan ara d llal ad tmeḍlen imi yur-sen taqcict d leer.

Imi ad nwali dakken tameṭṭut seg ass nni amenzu mi ara d llal yer ddunit ad as-ttwakksen izerfan-is tezga tuyal di rif ttetwarked.

II-6-2 Tameṭṭut tura

Tameṭṭut taqbaylit seg ass mi i tella di ddunit nettat ttetḥrab yef umḍiq-ines di tmetti, s tebyest i wakken ad tesseu azal am nettat am wiyad ad tuyal s lqima-s. Di tallit-agi tatrart anda imedanen yran, ffyen, fehmen ama dargaz ama d tameṭṭut, aqbayli ney aṣṣini, tameṭṭut taqbaylit teṣṣawed tarṣa tugna-ines di tmetti teṣṣawed t-ḥelid atas n yizerfan i as-yettwaksen, tuyal tesseu tilleli, tuyal ttefey akken i as-yehwa, tuyal d ttaxeddami-t, ulac win ara s y-innin ur ilaq ara ad ttexddmed, ulac win ara as-d-yilin d ugur ney d aewiq deg ubrid-is, tameṭṭut taqbaylit tuyal tesseu amḍiq di yal tayult n ddunit, ama d tamejay-t ama d taselmaḍt, tanazurt...tag, imi ay-agi yella-d mebla lqid ulac acu ara t-uggad, akken dayen nettafed kra n tlawin d tislwayin yef tmura timeqranin n umaḍal, akken dayen t-kecem ula tidukliwin, imi ula d tameṭṭut ad tteqqim d amedan yexlaq Rebbi sebhanu s laeqel am nettat am urgaz, d ttin i zemren ad tteddu atas n lecyal.

Tameṭṭut tura tefyed seg uxxam yer berra ur teqqim ara kan d tin i tterbbin d tin isebayen, d tin ara d-yelhun kan deg uxxam-is d warraw-is d urgaz-is, tameṭṭut tresṣa di temtti atas n tugniwin yemgaraden i teṣṣawed ad tbedel di lecyal n tudert-is,

Tameṭṭut taqbaylit t-ḥulfa dakken taswiṭ tebeddel, taered ad d-suffey iman-is s cwiṭ nni n umḍiq i as-tefka tmetti, imi qqaren-as i tmeṭṭut kulci ur iwulem ara fella-m, ass-a tameṭṭut taqbaylit t-bbed deg udem n tmetti taqburt i as-yerzan ifadden. Taered ad d-sukkes iman-is seg ayen akk ara s yeksen lḥeq-is, t-ḥureb yef izerfan-is, tebda thedder t-sufuyed tiyri-ines, tameṭṭut taqbaylit taered ad teger asurif i wakken ad tebdel cwiṭ si tudert-is, tuyalin yer uyerbaz d yiwen n uzref i as-yeldin tiwwura iwakken ad tegger asurif i wakken ad dawit tilleli-ines lxedma n tmeṭṭut tefka-s udem iccebhen iwakken ad ttetwasen, tameṭṭut tuyal tesseu amḍiq di yal aḥric, Tameṭṭut taqbaylit xas assa tefey seg uxxam, d ttaxeddami-t maca ad tteqqim ilebda d axxam id amkan-is n tidett, ad teqqim kan yer twacult-is d warraw-is, timetti

ilaq ad ttqader ad s tefk leqima imi tameṭṭut ass-a t-ṣṣaweḍ ad ttqabel snat n tyawsiwin axxam-is d twacult-is, d umkan-is di tmetti, t-ṣṣaweḍ taedel gar-asen mebla acetki,Ula d amaḍal yexdem-as ass agraylan akk timiwin n ddunit sfugulen iyi-s azemz n 8seg wayyur n mayres d win i d-yettufraren yal aseggas.Tameṭṭut taqbaylit xas akken tewweḍ akk yer way-agi maca ilaq ad tteṭef di lḥerma-s d nnif-is ad tisin tilisa-is.

II-7- Amgirred gar lecyal n tmeṭṭut d lecyal n urgaz

Lecyal n tmeṭṭut	Lecyal n urgaz
<ul style="list-style-type: none"> • Tameṭṭut t-xeddem ayen yeenan lecyal n uxxam merra, ama d afras ama d asewwi n tgelaam: uerak d lftil n sekssu...tag. • Ttrebga n warraw-is yef nnif d lḥerma, tissas d trrugza, lašel d leḥya ay-agi tettawit-id s isefra d icwwiqen d yinzan id ḡḡan lejdud d imezwura. • Tettruḥu yer tala akken ad d-tagem aman, tettawi iselsa yer tliwa d isafen ney yer yiḡzer akken ad iriden. • Txeddem assendu n taxsayt akken ad d-suffey udi d yiḡi i twacult-is. • Tettruḥu yer laxlawi akken ad zzedem isyaren acku zik asewwi-nset yef lkanun. • Txeddem tibḥirin d wunqac, tettawi-d seg-s lyela s wayes tetteawan axxam-is. • Lqed n uzemmur anda neccdent-tiwizi • Azeṭṭa n yizzeḍwa d yeelawen i sexddamen-t i tduli lawan-nni n tegrest, d ibernyas ttelusun yirgazen yef tuyat mi ara ruḥen yer tejmaet. • Taḍut s wayes xeddmen-t tisumtiwin d inemsyar yef wayef ttiyimin-t temyarin. • Axeddim n ufexxar, anda id-ttawin-t tlawin talayt si lexlawi akken ad meslen-t leḥwal,am: teccmuxin, lejfun, ifarahen, ibusqiyen...tag • Lecyal-agi n ufexxar llan-t tlawin iten-ixeddmen kan i twaculin-nsent llan-t tid nniḍen iten-ixeddmen akken ad zenzen-t ad d-ḥellin-t ayen s wayes ara d-sekren-t arraw-nsent. 	<ul style="list-style-type: none"> • Argaz i xeddem ayen yeenan lecyal n berra, d netta id aqerru n uxxam, yettef agatu n tawacult-is merra, ama d tameṭṭut-is, arraw-is d imawelan-is, d netta id-ameswaq yef uxxam, ad yeqqdu tiyawsiwin teḥwaj twacult. • Ixeddem taksawt n lmal ama amecṭuḥ ama d ameqran am: yezgaren d tistan. • Afras n lexlawi d leywabi d neqqec. • Aleqqem d ufras n tjur di lawan n tefsut. • Acraw n uzemmur d ufras n tzemmrin, mi is-bedden-t tlawin iericen imir ad tawin yergazen yer tessirt akken ad yuḡal d zzit, aeabbi n tizzḍwet n tzemmrin akken ad t-ččen lmal. • Aserwwet n naema d yirden. • Tameggra d uḥucu n usayur di lawan unebdu. • Tayerza d umeggel s tyugga n yezgaren. • Tajmaet anda ffarun timesal n taddart, ney uguren yellan gar umdan d wayeḍ ney gar twacult d tayeḍ, tajmaet d nnif d lḥerma n taddart deg-s i tte-nejmaeen yirgazen d yimḡaren.

Tagrayt

Di taggara n yixef-agi seg ayen akk, i d-nufa nwala-d dakken tameṭṭut taqbaylit tettwaḥqer xas akken azal-is meqqr, maca timetti aṭas n yizarfan i as-teḥrem, nufa-d dakken tameṭṭut tuyal dirrif, timuyliwin n yimyura mgaraden d tmuyli n unazur n tgejda taqbaylit. Yidir i as-yefkan azal d ameqqran i tmeṭṭut taqbaylit.

Ixef wis krad
Tamuyli Yidir yer tmetut
taqbaylit

Tazwart

Deg uḥric-agi adnaeṛeḍ ad nexddem tasleḍt i kra n yisefra idnejmaε, anda ad d-nsbeggen tugna n tmeṭṭut di tmedyazt i yecna Yidir, ad naeṛeḍ ad nsenk-d amḍiq d wazal i t-sea tmeṭṭut d wamek i t-yetwali umedyaz Yidir.

III-Tamuyli n Yidir yer tmeṭṭut taqbaylit

Tamedyazt n Yidir d tin i d-yemmalen udem n tmeṭṭut di tmetti taqbaylit, yaṣ akken i cennu isefra-is s yisem-is, maca i cennu s ṣṣut n tmeṭṭut, isenked-d tudert-is d wazal-is, d umḍiq-is di tmetti deg tuget n yisefra.

Tameṭṭut d tigejdit n uxxam d lssas i yef tebna twacult taqbaylit, amḍiq-ines yesεa azal d ameqqran di tmetti taqbaylit di yal aḥric, yaṣ akken tezga deg uxxam tettwaḥjeb ur tettfeḃ ara maca tezga tettwarked, tettwaḥqer ama deg uxxam ama di berra aladya di tmetti.

Tameṭṭut di tmetti taqbaylit tezga teduri tacḍat n urgaz, aḃaref n ddunit ur tt-yezgil ara seg asmi ara tili di tattalt, leḥzen yezga yeduri yer ijuffar-is nettat d yemma-s d At uxxam merra, xas akken tameṭṭut di tmetti taqbaylit tatrart maci am tin n tmetti taqburt tessaweḍ di talit-agi ad d-ḥelli tugett n yizarfan, is-teḥrem tmetti ama d leqraya ama d lexdma, maca ay-agi ur as-yefki ara amḍiq-ines di tmetti am nettat am urgaz, mazal-it yer tizi n wass-a teduri tacḍat d laenaya n imawlan-is baba-s, atmaten-is neḃ argaz-is.

Mi ara tesεu tmeṭṭut taqbaylit taqcict zik nni tettwaεzel amzun akken tedda di ṭayefa n teqcict nni i tesεa, am akken nezra timetti taqbaylit ur tefki ara azal i teqcict am akken i as-tefka i uqcic, mi ara d illal uqcic xeddmn fell-as tameḃra, urar s icewwiqen lεali deg-s tayemmat tekkat afzim yef unyir-is, ttawin-t-d isefra s wayes t-ccekiren tameṭṭut, yaṣ akken At zik qqaren-d deg wawal sεaya deg unyir n tmeṭṭut dderya deg unyir n urgaz, maca lllum yettuḃal yal ass yer tmeṭṭut i d-ixelfen taqcict aladya ma yella tuqtten-t ḃur-s teḥdayin, dḃa imir ara tuḃal di rrif tezga tettwarked acku teḡḡa-d taqcict yer deffir, tezga εuyrent-tt, luqben-t-tt tenuḍin-is d tezyiwin-is, ayen εebban-t tuyat-is macidrur.

Taqcict akken kan ara tebdu teḡuḡug teḡer aqedim yer zdat, imawlan-is reṣṣun deg-s leḃya, t-rebbin-t yef nnif d lḥerma id-ḡḡa tjadit, ḥarmen fell-as tilleli, tezga gar imawlan-is d tawacult-is, d At taddert-is, ula d leqraya yellan d azerf d asirem aken ad ḥelli izarfan-is iyi-s tettwaḥrem seg-s, tezga deg uxxam si leḗtab yer wayeḍ si cḃel yer wayeḍ, di llawan n unebdu

yer tliwa tettaged yef uerur-is, mayela di cetwa llawan nni n tegset tettak laetab i uerur-is seg uzeddami n yesyaren.

Mi ara nger tamawt yer tmedyazt i yecna Yidir ad d-nnaf d akken yerra lwelha-s s tṭaqa yer umḍiq i tefka tmetti i tmeṭṭut taqbaylit, yef ay-agi i d-yewwi deg isefra-is id it-ddun ara d-nwali yef usentel-agi, anda id ibeggen ay-agi:

III-1-weltma-s

Deg usefru i wumi isema "A weltma" i wumi yexddem imeslayen « Ben Muḥemed » Yidir yessawed ad isenked tidett n tudert n tmeṭṭut di tmetti taqbaylit. Anaḥur-agi yeereḍ ad d-isebggen amek yettwali uqcic weltma-s, yebya ad yesawedizen yef wamek i tettwalin i mawlan-is, d iḥulfan-nsen yur-s, yebya ad yemmel amḍiq i tesea deg uxxam, amzun akken yebya ad s y-inni d akken taqcict warjin ad ttelḥaq amkan n uqcic akken yebyu yili lḥal, ad tteqim d taekumt zḥayen azal-is yezga yenqes. Deg usefru-agi Yidir amzun akken yerra-d iman-is deg umḍiq n watmaten merra d wamek ttwalin wetmat-tsen.

Ah a weltma ad am-dinniy

Leḥdur qarihen

Yiwen ur kemm yebyi

Ass-mi d luled aken ugaden

Kemm d lbumba

Ma tecded ad xnunsen

Win yellan si lḡiha-m yuyes

Di tseddart-agi Yidir yewwi-d yef umḍiq i tesea tmeṭṭut di tmetti s umata, yenna-d d akken tameṭṭut di tmetti aladya di tallit taqburt tettwaḥqer zegan ttqabalen-t s wurfan, acku axxam ara yeseun taqcict twalin-t d taekumt zḥayen ara t-niḍefren ilebda, imi taqcict seg ass amenzu n tlallit-is ara t-yedfer lḥif d unuyenni acku ur tesei ara azal di tmetti, ilaq ad teddu kan yef lḥerma n imawlan-is ad t-seḥbiber yef nnif-is, acku ma yella tecded ad d-gglu s tuzla n idamenad ylin-t tmeḡraḍ, ay-agi mi d-yenna : " ma tecded ad xnunsen ", tamsalt-agi n nnif, d tin i wumi yefka uqbayli azal d ameqqran, dayan icudden yer tmeṭṭut acku d nettat id lḥerma n uxxam, ma tecded d nnif n urgaz i yexnunsen.

Taqcict mi ara timyur ma yella teewej twenza-s ur tezwig ara ad teqqim d ugur yef imawlan-is ma yella tezweg d uguren n uxxam-is, ma yella tebra twalin-t s yir tamuyl tyunfun-t medden, yef ay-agi tezga tettwaqen s iṣudaf n ttrebgga i d-as-it-ggen tilisa.

Ma yella deg tseddart-agi anda i as-yeqquer:

Lḥeq-im yemḥa
Id-am-t-iččan d atmaten
Tenziḍ s rrexa
Ssuq fran-t yergazen
Teffyed axxam s leḥzen
Win yellan si lḡih-am yuyes
Asni n tmeyra
Amek akken it-yezifed a yid

Di tseddart-agi tis nat Yidir ihedder-d yef izarfan n tmeṭṭut di tallit taqburt yef lḥeq-is i ttwak-sen si lḡiha n watmaten-is imi taqcict tezga ttetwahqer, tuyal di rrif ula d lwert yellan d lḥeq-is d amur-is, ḥarmen-as-t imi amur ameqqran yal ass i uqcic acku tameṭṭut di tallit taqburt, ur ttawi ara amur gar watmaten-is aladya ayen yeenan akal, xas akken tameṭṭut ur ttawi ara di lwert, imawlan d wid it-beddan yer tama-s di teginit n ttiq, akken id-yenna: Boulifa Si Amer Ben Said: «*Tameṭṭut ur ibyin ara nney ur tufi ara iman-is yer urgaz-is, axxam n imawlan ilebda yeldi i yelli-tsen ama d tamnafqt nney tebraneyteḡḡel ad illin yer yidisan-is*»^{11*}

Nezmer ad d-ninni d akken llan kra n watmaten ḥeqren taqcict, qqaren-as mi teffey seddaw n laenaya n baba-as d ayen ifuk lḥeq-is deg uxxam n imawlan-is, ay-agi ibanned mi d-yenna: "Lḥeq-im yemḥa, id-am-t-iččan d atmaten". Tameṭṭut taqbaylit amzun akken d tayawsa ula di zwaḡ-ines tenza s rrexa. Hanoteau yenna-d d akken: «*Tameṭṭut taqbaylit maci d tayawsa*»^{12*} Tamuyli n imyura-agi: Boulifa yefka-d tiririt i wayen i d-yenna Hanoteau yef temsalt n zwaḡ imi i d-yenna: «*Tameṭṭut yer leqbayel d lbie it-t-nuzuakken yezmer urgaz ad t-izenz yezmer ad tid-yey akken id as-yehwa*»^{13*}. Boulifa iwala zwaḡ yer leqbayel d ayen yesan azal, d win i wumi t-xemimen imawlan, ttextirin tameṭṭut yer leḥsab n lḥerma d nnif n twacult.

Boulifa yefka-d tiririt i wayen i d-yenna Hanoteau yef tmeṭṭut taqbaylit, tiririt-agi yebda-tt yef sin wudmawen:

¹¹ Boulifa Si Amer Ben Said, *Recueil de poésie kabyle*, Awal, Paris, Alger, P.50. « La femme qui n'aime pas son mari, le quitte sans formalité pour se retirer chez ses parents, la tamnafaqt (insurgée), cette (révoltée) impose cependant aux siens sa volonté, en les mettant dans l'obligation de lui prêter aide et protection contre celui que son cœur repousse ».

*(Tasuqilt-ntey).

¹² Ibid.P.23. « La femme kabyle n'est pas un bien meuble ».

*(Tasuqilt-ntey).

¹³Ibid. P. 50. « La femme est une (marchandise) que l'homme peut acheter ou vendre au gré de ses caprices ».

*(Tasuqilt-ntey).

«Udem asnilsi: Ad d-nnaf boulifa yerra-d i Hanoteau yef unamek n umyag "ay" ibeggen-as-d d akken anamek-is d zwağ maci d lbiè imi ar yur-s amyag-agi yesèa atas n inumak, isegz-it-id gar sin imedyaten: Ay argaz, prendre l'homme (l'épouser), Ay abrid, prendre le chemin, Yenna-d tikwal amyag "ay" sexddamen-t yef leḥsab n lmeèna-is di tefyirt, leqbayel sexddamen-t di temsalt-agi n zwağ akken ad d-ibeggen urgaz belli yezweğ d tmeṭṭut ad yexddem yid-s axxam ad cerken ddunit, maci d lbiè it-yuy amzun akken d tyawsa.

Udem n tmetti: Boulifa yefka-d udem s wayes i d-yettili zwağ yer leqbayel, yenna-d: win yebyan ad yezweğ ad iciwer imawlan-is, imir ad ruḥen ad ḍelben taqcict-nni yer imawlan-is imir ad sselmen akk lyaci, ad eegnen ass n tmeyra, maca ilaq yef urgaz nni ad isefqad taxḍibt-it si lwaqt yer wayeḍ aladya di laewacer, igellu-as s kra n tyawasiwin, am akken ad d-nnaf ula d nettat tjamaè kra n tyawasiwin am ssedaq ney lebsa i ass mi ara t-zweğ». ^{14*}

Hanoteau Adolphe yettwali d akken zwağ d win i d-yettilin mebla laeqed yetwarun, imi d win yebnan yef leqraya n tšurett tamezwarut d tis rebèa si leqran s yur ṭaleb.

Imawlan n teqcict ttaṭafen-d yer uḍeggal idrimen d ayen i wumi semman taemamt ney tučçit, suma-agi temgarad si teqcict yer tayed, yer leḥsab n ccbaha, d leemer, d tfamilt, d lecyal n teqcict, d ayen yef leḥsab n leyla useggas-nni, ma yella turew ad tenz s suma ḡlayen, ma yella ur turiw ara ad tenz s rrexa, s way-agi yettwali d akken taqcict d lbiè i ttetnuzu.

Ay-agi ibeggen-it-id Yidir mi d-yenna: "Tenzid s rrexa, ssuq fran-t yargazen". Taqcict mi ara teffey seg uxxam n imawlan-is iyelli-d leḥzen fell-asen, maca ṭhirin ad yali was akken ad tteffey seg uxxam, imi ay-agi ad isifsus taekumt yellan yef uerur-nsen seg asmi ara d llal teqcict.

¹⁴ Boulifa Si Amer Ben Said, *Recueil de poésie kabyle*, Awal, Paris, Alger, PP. 56-57. « Ou point de vue linguistique ay est un verbe berber qui signifie prendre, tenir, s'emparer de ...ex : ay argaz, prendre homme, ay abrid, prendre chemin. De plus le verbe ay, que l'on traduit quelquefois par "acheter", n'est employé ainsi qu'au figuré. le sens dérivé n'étant qu'un fait accidentel, ne doit nullement être confondu avec le sens propre des mots. Dans l'idée des kabyles, ay tmeṭṭut signifie prendre une femme et noncomme on le dit vulgairement, acheter une femme. Au point de vue social d'après les mœurs et coutumes des kabyles, les formalités à remplir au sujet du mariage sont de deux sortes, il y a d'abord prouparlers, la demande que doit faire l'intéressé, agréé par la famille de la jeune fille, il doit au bout d'un certain temps, adresser une nouvelle demande et faire connaître à tout le monde, en attendant le jour fixé pour l'union, le futur est admis dans la famille, à n'importe quelle heure de la journée ; mais les convenances exigent que le futur de temps en temps, surtout les jours de fête, quelques cadeaux à sa fiancée. Et cependant nul ne pense reprocher à celui-ci s'être ainsi laissé "acheter par une femme", la mariée ne prend que les objets de toilette et les bijoux ».

*(Tasuqilt-ntey).

Ma yella di tseddart-agi nniḍen anda id-yenna:

Atan tura tbedleḍ axxam
Ur tebnidara terra tmara
Tṭef imi-m ad hedren wiyad
Win yellan si lḡiham yuyes
A weltma ziyen lihala-m tettɣid
Seu dderya s lhif a t-id-rrebiḍ
Yewwi-kem ṭmaε
Di rebeḥ-nsen tettmenid
Aqlay si lḡiham nuyes

Di tseddart-agi Yidir isenked-d amek i d-yettili zwaḡ n tmeṭṭut taqbaylit yenna-d d akken zwaḡ, amzun d ayen i ttuḥetmen fell-as imi ur tessei ara azref ad ttextir, acku taqcict d axxam-is id ṣṣran-is imi ad d-nnaf d akken tamsalt n zwaḡ di tmetti taqbaylit, tmeṭṭut tezga tetwaḥqer seg ass amenzu n tlallit-is tetwaḥrem seg aṭas n yizerfan, imi ur tezmir ara ad d-effk rray-is di temsalt i tt-yeenan aṭas "zwaḡ". D baba-s ara tt-yefken i win yebya ma yella ulac baba-s d atmaten-is nney xwal-is, ma ulac yiwen seg-sen d yemma-s ara iḍebren di zwaḡ-is, ituḥetem fell-as acku ieddad rray. Tameṭṭut mi ara tbeddel axxam ad t-ruḥ ar uxxam n urgaz-is ya akken melba lebyi-s, maca yal ass izedeḡ-it ussirem ad tesseu dderya ad tufrar fell-as tagut.

III-2-Tayemmat

Deg uḥric-agi Yidir isenked-d tamuḡli-ines yer tyemmat s umata anda i d-ibeggen lqima-is d umeḍiq-ines di tmetti taqbaylit, ama di tmetti tatrart ama d taqburt, anect-agi iban-d deg usefru i wumi yisema "Tayemmat" deg tseddart anda i as- yeqqer:

Ixlaq lebad amsawan
S uksum i sen-idel iyssan
Akken i yexlaq tayemmat

Di tseddart-agi Yidir yaereḍ ad d-yesaweḍ izen meziyen yef wazal i tessea tyemmat ama di tmetti taqbaylit ama deg umaḍal, imi Yidir deg usefru-agi is-xeddem asarwes gar tyemmat d wamek yexlaq Rebbi amaḍal, am akken yebya ad d-yinni amḍiq i tessea tyemmat yer tarwa-s warjin nezmer ad tid-neglem, ayen akk ara d-ninni fell-as drus dawezyi yezmer umdan ad d-isefhem iḥulfan-is yer tyemmat, ya akken amḍiq i tessea meqqar maci d izelli maca Yidir

yaæred deg usefru-agi ad d-yinni kra n wawalen ara d-isbeggnen azal i tesæa tyemmat yer tarwa-s, ayen akk ara d-yinni umdan fell-as drus yella-d ula deg awal n Rebbi " Ljenet seddaw iḍaren n tyematin" imi d netta id ddunit s lkemal, tayemmat tettebbi, tetteawaz,t-xeddem i wakken kan ad d-siddir tarwa-s di lehna d talwit.

III-3-Lfiraq

Lfiraq d yiwet n tegnit iwaæren aṭas yef umdan, aladya ma yella yemfaraq d win ezizen fell-as, lfiraq yellan di ddunit ahat ur iweir ara am win n lmut imi angaru-agi yewear maci d izeli, dacu kan win n tuddert d win ur nettdumara yezmer ad yuṣal ad temliledd win akken akkud ara temfaraqed ṣas ad d-ḍulen wussan maca ad d y-ass wass anda ara temlil tasa d way turew, ma yella d win n lmut d lfiraq n lbeda.

III-3-1-Lfiraq n tyemmat

Nezmer ad d-ninni d akken tayemmat d ayen akk ezizen yef yemddanen merra di tudert-nsen, maca llan-t kra n teswiæin qerihit, ḥettmen-t yef umdan ad t-niseedi mebla lebyi, am lfiraq d wid ezizen fell-as, am lfiraq n tyemmat maci d ayen isehlen ad t-yeqbel laeqel, acku wina d lfiraq n lebda,ad ifaraq t-æzizt-is, tin i yellan yer yidisan-is seg ass amezu n tlallit-is, tin i as-yefkan lehnana d tayri. Gef ay-agi i d-yewwi Yidir yef lfiraq n tyemmat mi ad d-isuḍ ubeḥri n lmut mebla tuṣalin. Ay-agi iban-d deg tseddart-agi anda i d-yenna:

Ay algid lettka

Byiy ad ak-dinniy awal

Ma yekkfer wul-iw semmeḥ-as

Ma yella ussirem ad d-uṣal

Ad tt-waliy ṣas ma d lexyal

Di tseddart-agi Yidir ihedder-d yef lmut n tyemmat, yef ass mi ara yuṣal umdan ad d-yeggri deg ussirem akken ad i wali tayemmat, amzun akken ideu yer Sidi Rebbi yeqqr-as: "Ay algid lettka Byiy ad k-dinniy awal", Akken dayen yettalab semmaḥ yer Sidi Rebbi yeqqr-as ma yella d dunub-iw ney d ayen xeddmey n ddir, i yellan d æewiq gar-iw d wudem n t-æzizt-iw yemma surfiy-iten ney sefdiy-iten txilek, A bab n lqudra elayen ma yella ussirem ad tt-waliy ṣas ma d lexyal, yer leqbayel tayemmat dayen akk ezizen fell-asen.

Ma yella di tseddart-agi nniḍen Yidir ihedder-d yef iḥulfan n umdan mi ara ifaraq tin ezizen fell-as:

Ahlil win i wumi truḥ yemma-s

Gas tenniḍ d lmuḥal

Seg ul-iw ad d-sawal

Am yizem iraɛdden tuywas

Di tseddart-agi Yidir yewwi-d yef wamek ara iḥulfu umdan mi ara s truḥ yemma-s, yaṣ akken ddunit ttetkemmil dacu kan leḥzen yezga deg ul yezdey ilebda, imi lfiraq n tyemmat maci dayen i sehlen acku yal ass deg ul tezdey, akken qqaren di lemtel win i wumi yekkes baba-s ur as-yekkis ara win i wumi yekkes yemma-s ur as-yeḡḡi ara acku tayemmat d nettat i d asirem d nettat i tudert s lekmal-is.

Aqliyi am win yurgan deg uzal

Ad as-yinni ur ifut lḥal

Yekkes-as cahed i uzekka-s

Yarefed timedlin iḍal

Amek i teḍra d ṣṣura-s

Di tseddart-agi tangarut Yidir yaɛreḍ ad d-ibeggen iḥulfan n umdan yef ass deg ara yeqḍee llayas ad tiffey ussirem, d akken yemma-s d awezyi ad t-iwali dayen yečča-tt wakal dayen ifut-it lḥal, yuyal am win yurgan deg uzal tikwal yettuyal-it-id ussirem d akken yezmer ad iruḥ ar uzekka-s ad t-iwali, yeqqer-as ahat zemrey ad waliy ṣṣura-s, imi lfiraq n tyemmat ur yezmir yiwen ad d-yesber fell-as, ayen akk ara d y-inni umdan yef tyemmat d lmuḥal ad d-yesiweḍ ad yefk cwiṭ s lqima-s, tayemmat d itij yeḍwan abrid n tarwa-s.

Lfiraq n tyemmat maci ala lmut ma terzad, imi ula d lyerba t-gelud s lfiraq ay-agi isefra fell-as Yidir deg usefru nniḍen i wumi yisema "Abeḥri n tmeddit" yenna Yidir deg tseddart-agi tamenzut n usefru-agi:

A yettru wul ḥedd ur t-yewwit

In a mmi yef i yeḍra lbaṭel

Tassa yerggagin aḥal

Tebya ad tt-zzer wid i tt-yehmmelen

Uqbel abeḥri n tmeddit

Ad d-issuḍ ad d-irḥel

Di tseddart-agi Yidir yaɛreḍ ad d-ibeggen amek i d-yettili lfiraq nniḍen wagi d lfiraq n uyrib, yal ass tassa n tyemmat tezga terggagi yef mmi-s, ttetraḡu ad s iḍal deg y-imi n tewwurt, imi

allen-is draylen-t seg imeṭawen, tayemmat tezga d axemmam yef tarwa-s ama llan yer tama-s ama yaben yef allen-is, ttetwali kan deg ass nni deg ara d-yuṭal mmi-s akken ad tid-ḥencit yer idmaren-is, t-ssaram ad ttwalin-t wallen-is uqbel ad d yaweḍ lajel-is uqbel lmut-is, tassa n tyemmat tezga teḥraq yef tarwa-s ay-agi ibann-d mi i d-yenna "Uqbel abeḥri n tmeddit, ad d-iṣṣuḍ ad irḥel"

Akken i d-yenna dayen di tseddart-agi nniḍen:

D ul-iw ik-id-yettmenin

Ayen a mmi teyabed yef wallen

Dayen teswwiḍ si lemrrar

I ten-rruy d iṣemaḍen

Di tseddart-agi Yidir isenked-d leṭtab n tyemmat mi ara iyab mmi-s yef wallen-is, amzun akken tayemmat tegger-d llum yef mmi-s imi iruḥ ur d-yezzi ara yur-s, iban-d ay-agi mi i-as-yenna "Ayen a mmi t-yabed yef wallen" tayemmat ttetru yef mmi-s win iccedha lexater-is, tezga t-nuyenni teḥzen imi iyab fell-as, yal ass yettmenni-t-id wul-is tebya ad ttwalli-tt yer tama-s aḥlil n tyemmat i wumi ijrreḥ wul-is yef mmi-s.

Di tseddart-agi nniḍen tayemmat yuṭal-it-id ussirem anda i d-yenna:

Sfed imetṭi

In am assa incalah ad d-yuṭal

Ass nni ad ak-nezur a Cix Muḥend

Ay amyar, sefed imetṭawen-ik

In ay itij aejel s uceraq

Di tseddart-agi Yidir ibeggen-as-d d akken tayemmat mazal tesa assirem ad d-yuṭal mmi-s ur yetteṭṭil ara, tayemmat tefka leahed d akken mi ara d-yuṭal mmi-s ad truḥ ad d zzur Ccix Muḥend, teqqar-as i umyar-is ad yesfed ula d netta imetṭawen-is amzun akken tethaq d akken mmi-s nni ad d-yas, tetṭalab ula deg yitij akken ad yaejel ad d-yecraq teḥar melmi ara yali wass ahat mmi-s ad d-ibedd yef umenar n tewwurt.

Ma yella di tseddarin-agi tingura n usefru-agi ad d-nnaf d akken Yidir yettmeslay-d yef ussirem n uqcic nni, ula d netta yettmenni ad d-yuṭal yer imawlan-is i wakken ad s yekkes leḥzen i yemma-s ad s yesfedimeṭṭawen-is ay-agi iban-d deg tseddart anda i as- yeqqr:

Ay abyiy ad rezuy fell-as

Akken lhem ad d-yenqes

Mi ara seyliy deg yirebbi

Ad d-tettu i yeḍran yid-s

Kker-tad nruh

Dagi Yidir yaered ad isenk-d ihulfan n uqcic nni i yellan d ayrib yef yemma-s, yenna-d d akken yebya ad yerzu fell-as ad s yesfed leḥzen izedyen ul-is, ad t-ifssus cceda ad tettum lemḥani d lehmum iseddad yef uqaru-is ay-agi iban-d deg wafir anda i d-yenna: "Akken lhem ad d-yenqes"

Ma yella di tseddart-agi tangarut anda id-yenna :

Kker-t ad nruh

Ulama yekkat udefel

Ad d-nezur Ccix Muḥend

Ay ussad win it-ḥemmel

Kker-t ad nruh

Ulama tekkat lehwa

Dagi Yidir ihedder-d yef lferḥ n tyemmat, imi i d-yuḡal mmi-s si lyerba s tezmert iṣṣeḥan, imi tewwed yer lebyi-s yuḡal-d win ezizen fella-s, yeḡli-d deg yirebbi-s yewwed-d akk wayen t-ssaram, yeqqim-d kan limin it-ffka i Ccix Muḥened d akken mi d-yuḡal mmi-s bxir, xas tekkat lehwa d udefel ad tid-maggren wuguren maca ad tawed-it.

III-3-2-Lfiraq n tmeṭṭut d urgaz

Deg uḥric-agi ad d-nsenked isefra i yexddem Yidir yef lfiraq n tmeṭṭut d urgaz-is, imi maci drus n yergazen i yunagen yer lyerba i wakken kan ad d-ḥellin talqimtt s wayes aegcen tiwaculin-nsen, ay-agi maci d ayen isehlen mi ara iruḥ urgaz yer lyerba ad d-yeḡḡ tarwa-s d tmeṭṭut-is yer deffiray-agi yettuḡal d taekumt yef yimḡaren-is, maca lyerba n urgaz ur d ttassa ara kan tewear yef wayrib imi ula d tameṭṭut nni ara d-yeḡḡ ad terffed At uxxam merra, imi di lihala-agi terfed nnig n tezmert-is acku ad tteṭef sin imeḍiqen deg uxxam amḍiq n ubaba-t d win n tyemmat, akken dayen ad d-nnaf di tmetti taqbaylit s umata tameṭṭut i wumi ijaḥ urgaz zegan lehdur n medden deffren-t, imi yal ass heddren fell-as qqaren-as d akken yeḡḡa-t urgaz-is. Tameṭṭut taqbaylit maci drus i yetteedin fell-as maca nettat yewwi-d kan lḥal ad ttesber i wudem n tarwa-s.

Deg uḥric-agi ad d-nnaf Yidir yerra lwelha-s yer usentel n lfiraq gar yisefra yettwacnan ad d- nnaf "Anda yella" d asefru i yexddem srid i tlawin yesēan ssber, imi s yiwen wudem iduklen isefra s leḥzen ayen tettidir tmeṭṭut i yeḡḡa urgaz-is, d ay-agi ara d-nnaf deg usefru i wumi isema "Anda yella".

Di tseddart tamenzut n usefru-agi Yidir ihedder-d yef liḥala n tmeṭṭut n uyrib:

Ul-im yuyes tiṭ-im t-ssaram
Wissen ma ad-yuḡal s axxam?
Di tergit tettmeniḍ
Gas ma tabratt n sslam
Seg asmi iruḥ tettwaliḍt di lemnam
Theddreḍ-as yef tarwa-m
Ma tecfiḍ, ay tenniḍ
Ay tettruḍ, Ay tecnniḍ
Mi iyab naddam fella-m

D agi Yidir yaered ad d-ibeggen ayen tettidir tmeṭṭut taqbaylit mi ara iruḥ urgaz-is yer tmura n lbarani d tudert-is n yal ass, imi ḡas ul-is yuyes maca tiṭ-is tezga t-ssaram t-seqsay deg yiman-is ma yella is-mektay-it-d nettat d warraw-is, ar melmi a yeqqim d ayrib wissen ma ad d-yuḡal yiwen wass, tuḡal tudert-is gar targit d tidett teṭamae xas ma d tabrat n sslam, ahat ad yenqes leḥzen yef wul-is, seg ass mi ara iruḥ urgaz-is yer lyerba tmeṭṭut tettwal-it di lemnam, tḥekuy-as yef tarrwa-s amzun akken yid-s i yella, liḥala n tmeṭṭut mi ara iyab uqaru n uxxam-is yewear-as lḥal maci d izlli, imeṭṭawen warjin ad farqqen allen-is yezga naddam yufeg yef allen-is imi tettḥebir tettxemim amek ara tedru yides melba argaz-is aqaru n uxxam-is, yal ass teqqr gar-as d yiman-is wissen ma yella lliy deg ul-is neḡ yelha-d deg ayen nniḍen yettu-yi nekk d warraw-iw.

Yenna Yidir di tseddart-agi nniḍen:

Ah rr-as tili, rr-as tili
I win ezizen fellli
Ah rr-as tili, rr-as tili
D netta i nesēa d lwali
Ah anef-as anef-as
Anef-as, Anef-as di fransa truḥ lyerba-s

In am assa ad d-yass, ad d-yuyal yer tarwa-s?

Di tseddart-agi Yidir yenna-d d akken tmeṭṭut yaṣ akken iyab urgaz-is yejatt weḥdes maca warjin teččaḥ fell-as ney t-yunza-t imi tettmenni-as ala ayen leali teqper-as " Rr-as tili " acku d netta id aqaru n uxxam-is yaṣ akken ttḍul lyiba-s maca assirem yezga izedeḡ deg ul-is, yiwen wass ad d-yuyal yer tarwa-s ay-agi ibann-d mi i d-yenna : Am assa ad d-yass ad d yuyal yer tarwa-s, d agi Yidir yebya ad d-yinni d akken tmeṭṭut n uyrib truḥ tuddert-is gar usḥisef d ussirem.

Ma yella di tseddart-agi nniḍen yettmeslay-d yef tirma n tmeṭṭut n uyrib:

*Ay asaru, ay asaru
I weziz ma ad d-inulfu
A yitri n ṣṣbeḥ, A yitri n ṣṣbeḥ
Asmi ara d-yass yer da ad nefreḥ
Tetraḡḡuḍ deg urgaz ur nelli
D teswira-s id lemri
Di tarwa-m tettwaliḍ
Amek ara sen-tinniḍ
Baba-twen d imenfi*

Dagi Yidir yaered ad d-isenked amek i tetraḡu tmeṭṭut deg urgaz-is melmi ad d-iḍal deg umner n tewwurt, ala ay-agi i ttemenni amzun akken tettwali deg ass nni mi ara d-yuyal amek ara d yili lferḥ amek ara ifeḡeḡ uxxam-is, teswira n urgaz-is d nettat i s-yuyalen d lemri tezga deg ufuṣ-is, tettwali di tarwa-s, tettḥebir amek ad asen-tinni d akken baba-tsen d imenfi iyab yeḡatten, maca maci d ayen i yellan deg ufuṣ-is d taswiṭ i yeḥetmen fell-as.

*Ma tccetkiḍ ma thedder-d, i wumi?
Di lmehna-m i t-ssusmed
Ur tezwiḡeḍ ur tebrid
Ur terbiḥeḍ ur tufid
Gar taḍsa d imetṭi
Ay yezha wul-is yerwa rray-is
Mi t-yewwet yef yiwen y-idis
Takaskit deg y-idis, yerr-tt deg ddis*

Di tseddart-agi nniḍen n usefru n Yidir yebya ad d-yinni d akken tameṭṭut i wumi iyab urgaz-is ur tezmir ara ad tcetki ur thedder leḡbayen-is d wayen i t-yuḡen i ḥedd, tettsum kan tettḥebir weḥdes. Tameṭṭut i wumi ijaḥ urgaz ula d abrid ara tawi ur s iban ara ma yella tebra ney ala, amzun akken tettwaēlaq deg unyir n urgaz ur yellin ara, ur s iban ubrid ara ttey di tudert-is, ur t-muger rebbeḥ ur d-iḍal fell-as, ḡas akken teḡsa teḡsa yeḡ yimi-s maca allen-is zegan-t ččurn-t d imeṭṭi, tameṭṭut yal ass t-xemmim d akken argaz-is yezha, yeḡreḥ, ijaḥ yewwet-it yeḡ yiwen y-idis, amek akken it-yeḡḡa nettat i yeḡḡa ula d tarwa-s.

Ma yella di tseddart-agi nniḍen anda i as-yeqquer:

*A tiḡdayin a tiḡdayin
Nnan yelha d trumyin
A bu tcacit a bu tcacit
Di ttberna i yebda tissit*

Di tseddart-agi Yidir ibeggen-d ayen akk i tettagad tmeṭṭut ad s yeḡru i wargaz-is, amzun akken sawaḍen-as-d lexber-is nann-as-d d akken yelha d wayen nniḍen yeratt kan i tissit di ttberna, imi seg ass mi iruḥ ur d-iseḡsay yeḡ tmeṭṭut-is d warraw-is, ur d-ittceḡie ara ula tabrat n sslam, ad d-yelhu kan d yiman-is, ay-agi d ayen akk ara t-wali tmeṭṭut deg urgaz-is mi ara iyab yeḡ wallen-is. Amzun akken ur yesēi ara darrya i tteytraḡun akken ad d-yuḡal ḡur-sen, ad s yekkes leḡzen ad ten-iseḡreḥ, tameṭṭut n uyrib tettwali lḡerba d amkan n tlelli, yettawin argaz-is yeḡ ubrid n ddir, acku yettaf lebyi-s, imi ttetwali tarumit am takna-s, d tin ara s yeksen argaz-is.

Ad-nnaf deg usefru nniḍen anda i d-yehder yeḡ ssber n tmeṭṭut mi ara iruḥ mmi-s d urgaz-is yeḡ lgerra d asefru i yexddem s tutlayt tafrañsist, d win i wumiyisema "Pourquoi cette pluie" iban-d ay-agi mi d-yenna di tseddart-agi anda i as-yeqquer:

*J'ai cherché dans le livre qui sait
Au creux de ses verstes
J'ai lu cherché les réponses à ta question
Cherche le trait d'union
Une mendiante sur mon chemin
Que fais-tu dans la rue ?
Mes fils et mon mari sont partis un matin
Aucun n'est revenu*

D agi Yidir yewwi-d yef unadi deg ittaftaren yef sebba n lehwa d iḥemlen id yeylin yef tmurt ahat ad d-yaff tiririt yef isteṭsiyen-is, ayen i yef yettnadi yufat-id yer tmeṭṭut i d-yufa deg ubrid-is, d tin i wumi iruḥ urgaz-is d warraw-is yer lgerra ula d yiwen ur d-izzi, ur d iban later-is, ay-agi iban-d mi d-yenna Yidir : "Mes fils et mon mari sont partis un mati,Aucun n'est revenu".

Ma yella di tseddart-agi anda i as-yeqquer :

*Pourquoi cette pluie, pourquoi ?
 Cette eau, ces nuages qui nous étonnent ?
 Elle dit cette pluie, tu vois
 C'est sont des pleurs pour les yeux des hommes
 Cest pour vous donner des larmes
 Depuis trop longtemps, elles ont séché
 Les hommes n'oublent pas les armes.
 Quand ils ne savent plus pleurer*

D agi Yidir yesawed ad d-yaf tiririt yef iseteṭsiyen-is, yufa-d d akken iḥemalen-agi id- yeylin yef tmurt usand yef wudem n yirgazen iruḥen yer lgerra ḡḡan imawlan-nsen d tlawin-nsen, jarḥen ulawen-nsen, acku tamrut aḥal ay-agi tekaw, tefud, tequr tegnawt, yef lijal n yergazen-agi meqqar ad d-kksen ayen it-niqarḥen s imetṭi amer ad tifsus fell-asen cedda, acku zik nni di tmetti taqbaylit yella-d di lemtel d akken mi ara d-yeṭli leḥzen yef yiwen ney ad d-yeṭli lejanaza, mi ara tekkat lehwa qqaren-d d akken ula d tagnawt teḥzen ttetru fell-as, ay-agi ibeggen-it-id mi d-yenna : "Depuis trop longtemps, elle ont séché"

"Quand ils ne savent plus pleurer"

Akken dayen ad d-nnaf deg usefru nniḍen i yexddem s tutlayt n teymmat d win i wumi yisema "Adrar-inu " d asefru i d-yemmalen ssber n tmeṭṭut d warraw-is mi ara iyab urgaz n uxxam, ay-agi isenked-it-id di tseddarin-agi anda i as-yeqquer:

*Mmi-m a baḥan
 A dheb areqman
 Baba-k mi ara d yebdu ttikli
 Seddaw igenwan
 Yekkcem gar yitran
 Netragu yef wussan*

I deg lhif ur d-yettnulfu

D agi Yidir ihedder-d yef ssber i tesa tmeṭṭut d warraw-is mi ara iyab urgaz-is aqaru n uxxam-is, yewwi-d yef lihala n tmeṭṭut mi ara ttetraggu deg ass-nni mi ad d-yuṭal urgaz-is si lṭerba, akken ad yekfu ṭlam ad d-tban tafat, imi tameṭṭut seg ass mi ara iyab urgaz-is, d nettat i yettbibin akk leetab n ddunit, d ttrebga n warraw-is. D nettat i terra tmera ad terfed imṭaren-is d twacult-is ad t-bbed yef uxxam-is. Yezga lhif idffer-it deg ijufer-is maca yefk-as Rebbi ssber d tebyest, tettwali kan deg ass-nni mi ara d-yuṭal urgaz-is yer uxxam, imi tameṭṭut taqbaylit xas akken seg asmi ara iyab fell-as tettidir di lhif d wurif, maca warḡin yeffey seg ul-is imi tettwali-t d adrar d netta i d lssas n uxxam-is, imi ass-nni deg ara t-zzer yebda-d tikli tetteasa deg-s am ayyur n leid, yettuṭal-it-id usirem d unecreḥ yer wudem-is, d wul-is nettat d warraw-is, acku d ayen ad-yekfu lhem d unuṭni, ad tufrar tagut fell-asen.

III-4- Aweṣṣi n tyemmat i warraw-is

Gar yisefra i yexddem Yidir ad d-nnaf aḥric nniḍen wag-i d aweṣṣi n tyemmat i mmi-s, ay-agi yecna-t Yidir deg usefru i wumi yefka azwel "Cfiy amzun d idelli" imi tayemmat yal ass ttetweṣṣi di tarwa-as ama yef nnif d lḥerma ama yef trugza d ttebyst.

Aweṣṣi n tyemmat i mmi-s isenked-it-id Yidir di tseddart anda i as-yeqqr:

Twessaḍ-iyi yef gema

Ad bedd-ey ṭur-s ad yimyur

Ad taffey yer tuyat-iw

Win ur nesei tagmat meḥqur

D agi Yidir yewwi-d yef uweṣṣi n tyemmat i mmi-s, imi di tmetti taqbaylit d tarwa-s i tesa d asirem di tudert-is, xas ad yili yeččur wul-is seg urfan d lehmum it-yettmagaren yal tikelt di ddunit-is, maca mi ara twali tarwa-s yer tama-s yettuṭal-it-id usirem, akken dayen tayemmat tezga ttetweṣṣi mmi-s yef tegmat acku win ur nesei tagmat yezga yettwaḥqer di ddunit, di tseddart-agi Yidir ibeggen-d amek it-t-weṣṣi tyemmat mmi-s, teqqr-as ad iḥader gema-s ad ibedd ṭur-s ad t-yaf yer tuyat-is akken ad magren ussan-nsen di lehna d talwit, ad ttitim tegmat gar-asen ilebda, ay-agi iban-d mi i d-yenna "Win ur nesei tagmat meḥqur", akken dayen tayemmat ttetweṣṣi mmi-s yef trugza d tissas d tebyest, akkenad yeseu awal gar yemdanen, imi argaz mebla tissas am uxxam mebla lssas, yef ay-agi tayemmat ttetweṣṣi mmi-s yal ass yer wayen yelhan.

III-5- Tugna n teqcict

Deg uḥric-agi Yidir yewwi-d asefru-agi i wumi yefka azwel "Ccac lwiz" i yecna yef yelli-s deg-s ibeggen-as-d iḥulfan-is d wamek i t-yettwali, d wamek id as-yefka azal d tayri i teḥwaḡ yal taqcict yer baba-s, ay-agi isenked-it-id di tseddart-agi tamenzut n usefru anda i as-yeqqr:

A yelli ezizen n tassa
Ur as-qqr yif-ikem gma-m
Win tebyiḍ ma yebya-kem
Mel-as ula ay yessaram
Ar yur-i sehlit lecyal
Awid kan ad am yekkes ṭṭlam
Gas ur tagad a yelli
A Ccac lwiz aremaq
A win yetthuzu waḍu

Dagi ad d-nnaf d akken Yidir yefka azal d ameqqran i yelli-s, d akken dayen d izen i teḥdayin d imawlan s umata, akken ad t-beddel tmuḡli n imawlan d tmetti yer teḥdayin merra, akken ad uyalen-t ad s̄un-t izerfan-nsent. Yenna-d d akken yettwali yelli-s d ayen akk ezizen fella-s ur temxalaf ara yef gma-s, ad d-nnaf Yidir deg usefru-agi ixulef-d tamuḡli n yimawlan n tmetti taqbaylit ar teqcict, acku taqcict ur tesei ara amḍiq-is di tmetti imi maci am nettat am uqcic, d agi Yidir yebya ad s-yinni i yelli-s d akken yefka-as tilleli akken ad ttextir win tebya, imi am akken nezra tmeṭṭut di tmetti taqbaylit ur tesei ara awal, d imawlan-is id as-yetttextirin win ara ttey win akud ara t-kemmel tudert-is, imi netwali maci drus i yellan mḥemalen farqen-ten imawlan, Yidir yella-d megal n way-agi yefka-as tilleli i yelli-s akken ad textir ad tefren win yebya wul-is, yekkes-as leḡya nni yellan gar ubaba-t d yelli-s, amzun akken yelli-as tiwwura mi as-yenna: " Ar yur-i sehlit lecyal" yekkes-as lxuf akken ur ttetugad kra, yeqqr-as aqliyi yer tama-m, win akken ara ttebyuḍ awid kan ad yilli yebya-kem ad yilli yer tama-am ad kem-isufey yer tafat, ad am-yekkes ṭṭlam.

Ma yella di tseddart-agi nniḍen yaered ad isebggen amḍiq n yelli-s deg ul-is:

Ay imyi nnig yexxamen
Leeslama-k ziy inu
Tarwiḥt-iw i yaezizen

Ma tdelbeḍ-iy-tid ad tnebdū

Susem kan a-gma susem

D agi Yidir yettmeslay-d yef wamek i yettwali yelli-s amzun akken iccuba-tt yer yimyan i ttezun yemdanen di leḥwari-nsen, yeqqer-as kemm ttazeḡḡigt yeḍwan ussan-iw, yettwali-t d nettat id kulci di tudert-is, ula d tarwiḥt-is i yaezizen ma yella tedleb-it-id ad as-t-yeffk, Yidir deg usefru-agi yebya ad as-isefhem i yelli-s azal i tesa yur-s d umkan-is di tudert-is, yeqqer-as d akken ur kem-yif ara gma-m, yebya ad s yesiwweḍ izen mezzyen d akken ur ixeddem ara lmeḥyaf gar-asen.

D ay-agi ad d-nnaf deg usefru nniḍen i yexddem s tutlayt tafransist yewwi-d deg-s yef wasey yellan gar-as d yelli-s, d wamek ara ikemmel tudert-is mi ara t-zweḡ ad t-beddel axxam. Asefru-agi i wumi yisema "Sans ma fille" iban-d way-agi di tseddart-agi anda i d-yenna:

C'est un beau jour

Elle part pour toujours

Pour fonder à son tour

Une famille

Elle se marie

Qui peut dire aujourd'hui

Ce que sera ma vie

Sans ma fille

L'homme de sa vie celui qu'elle aime

M'a l'air gentil En quelques mots ou s'est compri

Il ne tiendra qu'à lui

D'être à la fois mon fils

Et mon ami

Ils me sourient, leurs bonheur me ravis

Et pourtant j'ai aussi de la peine

D agi Yidir yexddem asefru-agi s tutlayt nniḍen i wakken ahat ad tfehmen lejnas merra, ihedder-d deg-s yef iḥulfan-is yef ass nni mi ara t-zewḡ yelli-s ad tt-beddel axxam nniḍen, yaas akken d ass yelhan, d ass n lferḥ maca ad truḥ ilebda. Imi deg usefru-agi yeqqer-d d akken tudert-is mebla yelli-s ur tessei ara lbena, yaas akken yezra zwaḡ n yelli-s d ayen it-iḍefren d nnuba-s ula d nettat ad t-xeddem axxam ad t-xeddem tawacult i yiman-is maca ass-nni deg ara

teffey seg uxxam yussa-d yeweer lfiraq-is d yelli-s, maca tikwal nniden yeqqer-as d akken argaz it-yewwin d argaz yelhan a tihadren d win yesean nnif d lherma ad yili yer tama-s ilebda, ay-agi yettaray-as-d cwit n ussirem imi argaz n yelli-s ad tihseb am mmi-s ney d amdakul-is, yas akken yal ababa-t yetraḡḡu kan deg ass nni mi ara teffey ddaw n leenaya-s d tisslit maca yezra ad s yuḡal uxxam d tlam mebela tazeḡḡigt yeḡwan tudert-is, maca ay-agi yerḡa yal taqcict yal yiwet ad tid-sseh nuba-s.

D ay-agi ad d-nnaf deg usefru nniden i yexddem i yelli-s s tutlayt tafransist d win i wumiyisema "Lettre a ma fille" iban-dway-agi di tseddarin-agi anda i as-yeqqer:

*Je suis resté immobile, j'ai pensé très fort à toi
Réalisant la joie immense de te voir vivre sous mon toit
C'est vrai, je ne te l'ai jamais dit, ni trop fort, ni tout bas
Mais tu sais ma fille chez nous, il ya des choses qu'on ne dit pas
Je t'ai élevée de mon mieux, et j'ai toujours fait attention
A perpétuer les règles à respecte la tradition
Comme l'ont faits mes parents, crois-moi sans riposter
Comme le font tous ces homme que je croise à la masquée*

Di tseddart-agi Yidir yaereḡ ad ibeggen lehmalala d lferḡ it-izedyen mi yettwali yelli-s yer tama-s tezga yer yid-is, imi di tmetti zik nni d leib ad ibeggen ubaba-t tayri d ihulfan-is i yelli-s, ababa-t yezga yettrebi yelli-s yef nnif d lherma d laewayed id ḡḡan imezwura, ay-agi mi d-yenna: " A perpétuer les règles, à respectes la tradition " "Comme l'ont fait mes parents, crois moi sans riposter ".

Ma yella di tseddart-agi anda i as-yeqqer :

*Je sais que je suis sévère, et nombreux sont les interdits :
Tu rentres tout de suite après l'école et ne sort jamais le samedi
Mais plus ça va et moins j'arrive à effacer cette pensée :
"Tu songes à quoi dans ta chambre ?, quand tes amis vont dancer ?"
Tout le monde est fier de toi, tu as toujours été une bonne élève
Mais a-t-on vu assez souvent un vrai sourire sur tes lèvres ?
Tout ça je me le demande, mais jamais en face de toi
Tu sais ma fille chez nous, il y a des choses qu'on ne dit pas*

D agi Yidir ibeggen-d d akken ababa-t di tmetti taqbaylit taqburt maci am win n tmetti tatrart, acku ababa-t zik nni d awezyi ad teffeyyelli-s akken ad t-sæddi lewqat igerzen d imdukkal-is, seg uyerbaz ar uxxam, maca ababa-t yezga texmam-is yef yelli-s ma yella tefraḥ ney t-nuynni, d achu kan ur yezmir ara ad ibeggen iḥulfan-is, acku di laewayed n tmetti atas n tyawsiwin ur yezmir ara ad d-ihedder ney ad d-yinni ayen yellan deg ul-is, ur yezmir ara ad ibeggen tayri-is, d leḥmala-is. Gas akken yelli-s tekker-d di tmetti tatrart maca laewayed n tjadit ur tezgilen-t ara, ur teḡḡin-t ara ad teddu yef ayen yellandi tmetti tatrart.

Ma yella di tseddert-agi anda i as-yeqquer:

*Et si décidait que tous les bien-pensants se taisant ?
Si pour un temps on oubliait ces conventions qui nous pèsent ?
Si pour une fois tu avais le droit de faire ce que tu veux
Si pour une fois tu allais danser en lâchant tes cheveux
J'veux que tu cries, et tu chantes à la face du monde
Je veux qu'tu laisses s'épanouir tous ces plaisirs qui t'inondent
Je veux qu'tu sortes, je veux qu'tu ries, j'veux qu'tu parles l'amour
J'veux qu'tu aies le droit d'avoir 20 ans
Au moins pour quelques jours*

Di tseddert-agi Yidir yebya ad yettu laewayed n tjadit it-yurzen i ciṭuḥ n wakud, i tikelt tamenzut yelli-s ad as-yefk tilleli, ad tseu azref ad t-xddem aken i as-yehwa melba leqyud d uxemem yef ayen i yellan di tmetti taqbaylit, i tikel tamenzut ad tseu azref ad teffey amzur-is yedleq yef tuyatt-is, i tikel tamenzut ad t-ccnu s tayri ad s ḥessen medden merra, ad t-ccdeḥ ad t-zehu ad increḥ wudem-is, i tikelt tamenzut ad tseu azref ad t-εic ussan n temzi-is akken yebya wul-is meqquer i kra n ussan, Yidir di tseddert-agi yettmenni ad t-beddel tmuyli n tmetti yer teqcict d teḥdayin s umata, akken ad seεun-t izerfan d telleli.

Ma yella di tseddert-agi nniḍen anda i as-yeqquer :

*Il m'a fallu du courage pour te livrer mes sentiments
Mais si j'écris cette lettre, c'est pour que tu saches, simplement
Que je t'aime comme un fou, même si tu ne le vois pas
Tu sais ma fille chez nous, il y a des choses qu'on ne dit pas.*

Di tseddert-agi Yidir yaereḍ ad yexddem akk ayen yellan di tezmert-is akken ad i-sebgen iḥulfan n tayri i yelli-s s tebrat-agi acku tayri yellan gar ubaba-t d yelli-s maci d ayen ara d

ibanen s wawal ney ara d isefhem s lehdur, acku di tmetti-nney d leib ababa-t ad isebggen leḥmala-is i yelli-s maca s tebrat-agi yesmared akk iḥulfan-is ay-agi mi d-yenna : " Que je t'aime comme un fou,méme si tu le vois pas ", "Tu sais ma fille chez nous,il ya des choses qu'on ne dit pas"

Tagrayt

Deg igemmaḍ uyur neṣṣawed deg tesledt-agi id-nexddem nezmer ad d-ninni d akken isefra i yecna Yidir yef tmeṭṭut taqbaylit d wid yesεan azal d ameqqran deg ayen akk icudden yer tugna yeqnen yer tmetti taqbaylit, isefra-agi ččuren d atas n izamulen d tugniwin i treṣṣa tmeṭṭut di tmetti, imi ad d-nnaf dayen tamuylı n Yidir yer tmeṭṭut d tin ixulfen tamuylı n tmetti, imi deg yisefra-agi yessawed ibeggen-d liḥala i tettidir tmeṭṭut taqbaylit di temtti akken iwata.

Ixef wis ukkuz

**Lecyal n tmeṭṭut icudden yer
tgemmi deg yisefra n Ydir**

Tazwart

Deg yixef-agi anegaru ad naereḍ ad d-nbeggen merra leṣnaf n umahil icudden yer tmeṭṭut di tmetti taqbaylit taqburt, ad naereḍ ad nsenked ccebaḥa n tmedyazin iwerken, imuccaæen s waṭas yer leqbayel, ay-agi deg isefra i yecna umedyaz Yidir.

IV- Lecyal n tmeṭṭut icudden yer tgemmi

Deg uḥric-agi ad d-nemeslay yef lecyal it-xeddem tmeṭṭut taqbaylit di tallit tamensayt, ay-agi icudd yer tgemmi, ad d-nnaf tmeṭṭut taqbaylit t-xeddem akk ayen icudden yer laewayed d wansayen n tmetti, imi tmeṭṭut zik nni d tin i seḥbibiren yef leewayed, tmeṭṭut taqbayli d tin ixeddemmen s waṭas lecyal, ur yettfak ara akk fell-as uxeddim, imi yef tmeṭṭut nezmer ad d-nnini d akken llan sin n lesnaf n lecyal ayen akk yeenan axxam d wayen yeenan berra.

IV-1- Tamedyazt n uxeddim

Deg uḥric-agi ad d-nemeslay yef ayen yeenan lesnaf n uxeddim, d lecyal i t-xeddem tmeṭṭut d urgaz, ay-agi d ayen yeqqnen yer laewayed d wansayen i muccaæen yer yemdanen n leqbayel di tmetti-nsen, akkud cnawi yecna Yidir yef usentel-agi, imi ad d-nnaf d akken igemmer-d akk lecyal icudden yer wudmawen n wansayen yerṣṣan di tmetti taqbaylit taqburt.

Axeddim s umata di tmetti taqbaylit argaz d win i xeddemmen ayen yeenan lecyal n berra, ma yella d tmeṭṭut t-xeddem lecyal n uxxam, tmeṭṭut mi ara t-xeddem lecyal-is akken ur tetthas ara i tazayt n cyel nni tt-sedhuy iman-is s ccna n tmedyazt ama d tin yesean asayen akkud ssenf n uxeddim nni, ama d tamedyazt ur nesei ara assey d ssenf n umahil nni. Tmeṭṭut n tmetti taqbaylit tezzad tisirt, tezzad izeḍwan, tmesel talayt, tleqed azemmur, ccnawi n tmedyazt d icewwiqen zegan yef yimi-is.

Di tmetti taqbaylit argaz yezra dacu d axeddim-is, akken dayen tmeṭṭut tezra ayen ilaqen fell-as ad txeddem-t imi axeddim n urgaz dayen akk zṣayen am uxeddim n berra am: ameggel, tayerza...atg. Mayella d tmeṭṭut tetṭef kan ayen fessusell-as am cyel n uxxam: aniwel n tgela am seksu, d uerak...atg.

Ixef IV Lecyal n tmeṭṭut iccuden yer tgemmi (ansayen) deg isefra n Yidir

« At zik farqen cyel alaḥsab n laēmer d tazzuft, irgazen xeddmn ayen zḥayen am umeggal, uzḥu n tejur, ma yella d tilawin xeddmn-t ayen nniḍen am tebḥirin »^{15*}.

Imedanen di tmetti taqbaylit tbeḡginen-d laēwayed-nsen s lecyal ixeddmn yal lwaqt, imi yur-sen yal axeddim d ansay s wazal-is, ma yella nger tamawt yer tmeṭṭut taqbaylit ad d-nnaf d akken t-xeddem sin n lesnaf n cyel:

Ssenf amezwaru: cyel n uxxam am uheggi n lqut d ttrebbga n warraw-is, lxeddma n taḍut, assendu d uzeṭṭa...tag.

Ma yella d ssenf wis sin: cyel n berra wagi d ayen xeddmn-t di leyla am lqeḍ n uzemmur, ajmaē n tazert, abelluḍ, tibḥirin...tag, acku imedanen zik-nni tidiren s lyela id-ttak tmurt.

« Tilawindi tudert-nsent n yal-ass llan lecyal yal yiwet t-xeddem-iten weḥdes am uheggi n lqut,akken llan lecyal xeddmn-tent jmiē, tettili tdukli gar-asent qqaren-as: tiwizi ney timestujar ney timḥamiyin »^{16*}

Imi ad d-nnaf timetti taqbaylit treḥṣa deg-s sser n twizi gar twaculin-is i as-yefkan ccbaḥa i tdukli i yellan gar-asen.

«Mi ara tessiwel tmeṭṭut yer lemeawna di cyel, ur ilaq ara kra n yiwet ad d-tinni: ala, acku ay-agi issenqas tadukli-nni yellan gar-asent, arrnu ttqadaren-t leada-agi n twizi d tdukli,mi ara ruḥen-t yer lemeawna truḥun-t yer laḥsab n tezmert-nsent akkud tmusni-nsent»^{17*}.

Ma yella nger tizri yer umahil xeddmn leqbayel di tmetti-nsen taqburt, ad d-nnaf d akken yal cyel i teddu akud lwaqt, yal lawan dacu n cyel ara d-yillin, llan wid i d-iyellin yer laḥsab n

¹⁵ Laoust chantreaux. G,*kabylie coté femme. La vis féminine à Ait Hichem 1937-1939*, Edisud, Aix en Provence, 1990, P. 73. « les occupations qui incombent normalement à la femme sont déterminées par des traditions culturelles au premier rang desquelles se place une division biologique du travail suivant les sexes et suivant l'âge. La répartition des tâches se fait ici de la même façon que dans les sociétés où les femmes, associées au règne végétal, sont chargées des cueillettes, de l'agriculture et de la préparation des aliments ».

*(Tasuqilt-ntey).

¹⁶ Ibid. P. 74. «Lorsque certains travaux doivent occuper les femmes toute une journée sans discontinuité (préparation du sol de l'aire à battre, blanchiment des murs de la maison, montage d'un tissage, etc.)Celles qui les exécutent sont déchargées de toute autre occupation. La tiwizi (l'entraide entre femmes) est inconnue, de nom au moins. En fait elle est remplacée par une institution analogue puisqu'on a souvent recours à des aides bénévoles, les timḥamiyin, qui apportent leur concours à titre de revanche pour les travaux agricoles, tandis que pour les travaux de la laine on emploie parfois des timestujar ou aides salariées ».

*(Tasuqilt-ntey).

¹⁷ Ibid. P. 73. « La solidarité s'affirme puissamment d'abord au sien de la famille où les travaux sont répartis entre les femmes suivant leur âge, leurs forces, leurs aptitudes ».

*(Tasuqilt-ntey).

Ixef IV Lecyal n tmeṭṭut iccuden yer tgemmi (ansayen) deg isefra n Yidir

leḥṣul am: lqeḍ n uzemmur, asayur, tayerza d usarwet, maca llan wid n yal ass am ussendu d tuzga n lmal.

Yidir s tezlait-is yessaweḍ ad yekkes zzarb i tezlait taqbaylit izzi-d iyi-s i rrebea tjemmar n ddunit, imi s wudem iccebḥen i d-ibeggen lecyel it-xeddem tmeṭṭut taqbaylit deg wayen iccuden yer laewayed d wansayen, s wayes twarrek tmetti taqbaylit.

IV-1-1-Assendu

Assendu d yiwen n cyel i t-xeddem tmeṭṭut taqbaylit, yeqqen yer wansayen imuccaen di tmetti, d achu kan nezmer ad d-ninni d akken tura ulac-it ur yelli ara win i t-ixddmen yeqqim kan d ansay s wazal-is ulac-it di temtti taqbaylit tatrat.

Zik-nni tilawin akken ad d-awḍen-t yer ussendu di tazwara ad d-zzgen-t lmal "Amaeiz, ulli d tistan ney tiyetṭen", mi fuken-t ad jemeen-t akk ayefki-nni d-zzgen-t yer tḥelabt llan wid it-iswwayen, akken dayen llan wid i t-itessen akken d azegzaw, maca tugget seg-sen teksen-t yer tuggi n usikel akken ad d-yuḡal d ikil, deg ussan n cetwa srusun-t yer tama n lkanun, ma yella deg unebdu gar sin wussan ad yuḡal d ikil, imir ad tarren-t yer texpayt n ussendu ney yerugdur, ad t-ssendun-t icewwiqen deg yimi-nsent, seg-s ad d kksen-t tawaract n wudi, iyi-nni tekksen-t-id yer lihila nniḍen iyiman-is.

Ad d-nnaf Yidir di tezlait-agi i wumi yefka azwel "Ssendu" ibeggen-d axeddim-agi, akken iwata yenna:

Ssendu, ssendu fked uddi d amellal

Ssendu, ssendu akken ad-neččar abuqal

Ndu, ndu ay iyi fked tawaract n wudi

Akken i tt-nettmeni

Deg tseddart-agi tamezwarut Yidir ibeggen-ay-d cyel i xeddmn yemdanen n temtti taqbaylit zik-nni, yenna-d d akken tamuyli-nsen teqqen kan yer ussendu acku d wagi id rras lemali-nsen, Tilawin mi ara ssendun-t tteksen-t-d seg-s iyi d tawaract n wudi, nezmar ad d-ninni d akken s ussendu id sukusen yemdanen ayen ara ten-isidiren.

Ma yella di tseddart-agi tis snat anda i as-yeqper:

A taxsayt iḥazen ifassen d kemm a yesey d lbaḍna

Ula ma laḡ yettwasen lhif izzuzen-it ccna

Ixef IV Lecyal n tmeṭṭut iccuden yer tgemmi (ansayen) deg isefra n Yidir

Nusad yur-m a nessdu taxsayt-iw tayra ilhu

Iyi-inu ad yendu yefru s lfeḍl-ik a baba-inu

Dagi Yidir yewwi-d yef lhif d laz id yuyen imedanen merra, zik-nni taxsayt n ussendu d lbaḍna n tmeṭṭut, s ussendu i d-tbeggin ihulfan-is acku ur tt-id-issah ara ad ttemeslay ney ad d-inni ayen i tiqqarḥen, maca mi ara t-ssendu taxsayt tettawi-d icewwiqen i d-yemmalen ayen i t-icuyben, xas akken laz yuyed akk imnaren n yixxamen maca tettun-t, dehhun s icewwiqen d ccnawi i d-tawi tmeṭṭut yef ussendu, ad teddeu ad tedleb yer Sidi Rebbi akken iyi ad yendu, udi ad yefru. Zik-nni yer texpayt n ussendu i t-muqqulen yemdanen yer wayen ara d-teffk d ayefki ney d udi, di tseddart-agi isenked-d tugget n lemḥani.

Ma yella di tseddart-agi tanegarut anda i d-yenna :

A taxsayt berka tura ad twaliy qrib d azal

Fur-m id-rriy tuttra byiy-kem ad terred azal

Ssendu-y s ufus lqis udi yufrar yettherqis

Kksey-d aebar d nnefs-is i tmeyart d warraw-is

Di tseddart-agi tmeṭṭut isenduyen tewweḍ yer tagara n ussendu, dayen qrib d azal taxsayt nni t-ssendu ilaq ad d-tter azal, acku tmeṭṭut t-ssendu-t s leetab d umenni, tamyert d warraw-is ttraḡun, ad asen-defk dacu ara ččen qrib ad yawweḍ lawan n imekli, imir taxsayt terra-d tiyri, yer tagara tessawed tefk-d aeber d nnefs n wudi akkud yiyyi.

IV-1-2-Azeṭṭa

Azeṭṭa d yiwen n cyel i t-xeddem tmeṭṭut taqbaylit, i d-ggān imezwura si zmman aqbur, d cyel iccuden yer wansayen n tjadit, d tiēbja terfed tmeṭṭut taqbaylit si temzi-s, tettak iyi-s afus n lemḥawna imawlan-is, ama d ielawen i tduli ney d ibernyas i yergazen.

Akken ad t-xeddem tmeṭṭut azeṭṭa ilaq di tazwara ad heggi tiyawsiwin i t-iwulmen: taḍut ad t-ssired akken iwata, ad tefsu, ad t-sqardec d timwarqin, imir ad tellem d iḍediyen, ma yella d ayen nniḍen ad t-nidey am lqez, ustu d lehrir n ubernus...tag, imir ad eegnen-t ass n tugi, ass deg ara gren-t azeṭṭa, ilaq d ass n lhed ney d lexmis, ad necdden-t tid ara d yefken afus n tallelt akken ad heggin-t allalen n uzeṭṭa: am isegra, iyunam, d ifeggagen... tag., Mi ara ggren-t azeṭṭa zzaden-t di snat ney di kraḍ yid-sent, ssenf-agi n uxeddim d ssenf iccuden yer wansayen n tmetti taqbaylit, maca tura nezmer ad d-ninni d akken ulac-it yenfa ur yelli ara di tmetti taqbaylit tatrart.

Ixef IV Lecyal n tmeṭṭut iccuden yer tgemmi (ansayen) deg isefra n Yidir

Yidir deg tezlit-is tamezwarut "A baba-inuba" ibeder-d awal n "Uzeṭṭa" di tseddart tis snat ad d-nnaf d akken isenked-d tugett n lemḥani d laḥwayed i xeddmn yemdanen di tmetti taqbaylit di tudert n yal-ass, ay-agi ibeggen-it-id akken iwata mi d-yenna:

Amyar yettel deg ubarnus di tesga la yezzizen

Mmi-s yetṭhebbir i lqut ussan deg uqaru-s tezzin

Tislit deffir uzeṭṭa tessallay tijebbadin

Arrac zzin-d i temyart asen-tesyar tiqdimin

Di tseddart-agi ibeggen-ay-d d akken Amyar di temtti taqbaylit yesḥa lqima d wazal ḥlayan deg yal axxam, imyaren n At zik nni seḥan lhiba s ubarnus, amkan-nsen yezga di tesga, imi di yal axxam n zik seḥan tasga qqaren-as taḥricṭ, tettwaḥzel i umyar yettyimi deg-s imi lhamu n lkanun yer din i tettera ar din i tettali

Di tseddart-agi Yidir iglemmed merra lesnaf n uxeddin ixeddmn yemdanen di tudert n yal-ass, at zik nni yal amdan yezra axeddin-is it-yeenan md: imyaren zeggan di tesga, arraw-nsen d nutni i yetṭhbiren i lqut akken ad d-awin acu ara ččen At uxxam, ma yella d tislit t-xeddem azeṭṭa, akken di lawan nni n tegrest ad yili t-hegga taduli i uxxam-is, d warraw-is, akken ur ten-yethḥaz ara ussemmiḍ, d ibernyas i umyar-is d urgaz-is.

Zik nni tilawin mi ara xeddmn-t azeṭṭa t-nejmaḥen-t ar yiwen n uxxam temḥawanen-t gar-asant, imir yal yiwet ad d-awi sseḥf n usefru ney ucewwiq it-sen, yal yiwet ad ḥeku lbaḍna-as d wayen i t-iceyben i tayed, tettali lxawa d tdukli gar-asant.

Ma yella timyarin s yarayen-t igaredan tiqdimin d wayen yeenan laḥwayed n tjadit, tamyert zik-nni d aḥerbaz n ddunit, ay-agi iban-d deg wafir anda i d-yenna Yidir: "Arrac zzin-d i temyart asen-tesyar tiqdimin".

IV-2Tamedyazt timawit

IV-2-1- Lqeḍ n uzemmur

D yiwen n cyel i xeddm tmeṭṭut taqbaylit, icudd yer wansayen iqburen id mazal yer tizi n wass-a yal tassuta tettaḡa-ti tayed, d cyel yesḥan azal d ameqqran yer yemdanen n tmetti taqbaylit, tiwizi d ayen yeenan amḥammi d tdukli, xeddmn-t At zik mi ara i tugett cyel yef yemdanen ney cyel yehwaḡen afus d lemḥawna am lqeḍ n uzemmur.

Ixef IV Lecyal n tmeṭṭut iccuden yer tgemmi (ansayen) deg isefra n Yidir

Mi ara d yawweḍ lawan n uzemmur imedanen xeddmn timcreḍt, ad d-εun yer Sidi Rebbi ad leqḍen azemmur s sseḥa d lehna, ad d-awin aεemmur Rebbi irrenu-d Ibaraka, acku d netta isεan d ammur lemtel-ines ur yella, zzit-is tettur tajmilt tettuyal i tzemmrin i d-ḡḡan lejdud.

Ssebeḥ mi yufrar waggi iccerqed yitij di tyaltin, At zik ad kkren ad heggin iman-nsen ad εeddin ad necden tiwizi n yergazen tayed n tlawin, aken ara yali wass ad msawalen-t gar-asant tlawin, ad nejmaεen-t s lferḥ d ameqqran d zzhu am urar n tbel, ad neḡren-t abrid yer lexla anda llan-t tzemmrin, maca bab n twizi ad yeglu s imextafen d uqecwal nney acwari, d uḍelae yeččuren d aεwin, sekssu d yikil d tazert, mi ara yawwḍen yer lexla irgazen ad allin yef tzemmrin ad cerwen azemmur, ma yella d tilawin di lqae leqḍen-t, mi ara leqḍen-t tlawin xeddmn-t urar tawin-t-d icewwiqen d lemεani d lemtul n At zik nni sεedayen-t lwaqt s zzhu d unecraḥ. Γef lqḍ n uzemmur yenna-d Genevois Henri: «*Deg ineggura n lexrif mi ara tekcem neema n zzit, irgazen ad cerwen, ma yella d tilawin ad aεtaden-t lqḍ n uzemmur*»¹⁸

Mi yeqli yitij tewweḍ-d tmeddit ur iεeṭṭel urgaz wala d tameṭṭut, di lqḍ taččaren-t iqecwalen, imir irgazen ad d-awin azemmur ad sbedden iεicen.

Cyεl-agi n tiwizi di lqḍ n uzemmur isenked-it-id Yidir akken iwata deg usefru-is i wumi yefka azwel" Tiwizi ", deg tseddart-agi anda i d-yenna:

A lḥemra n tidekt

Tament n teḥdert

Mi dbeder-ay isem-im

Tuyal-iyi-d tezmart

Tament n traḥlit

Tin tezḍa tzizwit

Cekery tiwizi-t

D serr n ddunit

Kkret yur-s ad nruḥ

Di tseddart-agi Yidir ibeggen-ay-d cebaḥa n twizi i xeddmn yemdanen n leqbayel, i cekred tiwizi acku d nettat id sser n ddunit, s tmeṭṭut taqbaylit it-ccebeḥ twizi i d-yellan si zman aqbur id mazal yer tizi n wass-a.

A bab n uḥriq

¹⁸ Genevois Henri, *La terre pour le kabyle, ses bienfaits, ses mystères*, F.D.B - N°- 113, Fort National, 1972, P. 27.

*Tura ar d ay-tafed
Yiwen wass ad t-yermed
Keččini zeggi
Nekkni ad ak-nelqqed
Tazemmurt yekfan
Ad neenu tayed
Kker-t akk ma ad nruḥ*

Di tseddart-agi Yidir ibeggen-ay-d amek id tili twizi gar yemdanen di lqed n uzemmur, ibeggen-ay-d cbaḥa n uxeddim-agi icudden yer wansayen n tjaddit, isduklen tagmat gar yimdanen, tiwizi-agi xeddmn-t s nnuba yal ass d anwa ara enun arama selken lecyal-nsen imerra, tt-awin yid-sen acellafad t-zzwiren yer lqaea, d umextaf akken ad d-zwin tisedwa ibaeden fell-asen, tazmmurt yekfan ad uyalen yer tayed, ma yella d tilawin leqden-t di lqaea. Yidir yerra lwelha-s yef wamek i d-yettili usečči di lawan n twizi iban-d deg tessdart-agi anda i as-yeqqr:

*Ay imelqaden
Dacu y-d-qqaren
Ađajin yekfa
Ččan-t yemyaren
A bab n twizi
Arrac ad cerden
D lawan n imensi
D seksu s yecrihen
Kker-t akk ma ad nruḥ*

Di tseddart-agi Yidir yewwi-d yef wamek i d-yettili usečči lawan n twizi, yenna-d d akken d bab n twizi ara d-iheggin aewin n lqut iwiziwen-is d imelqaden-is, yenna-d d akken lqut i t-awin "D seksu" imi asafar-agi d netta i muccaen s waṭas di tmetti taqbaylit.

Ma yella di tseddart-agi nniḍen:

*A tekkat lehwa
Tekkat yef inijel
A bab n uḥriq
Lqahwa n ufengal*

A ssut uxelxal

D lawan ad nuyal

Tafugt tḍarref

Iṭij yeyli imal

Kker-t akk ma ad nruḥ

D agi Yidir isenked-d amek i xeddem bab n uḥriq imelqaden-is, akken kan tebda tekkat lehwa yefka-asen lqahwa akken ad setaefun cwit si lqed n uzemmur, ama d irgazen seg ucraw, ama d tilawin si lqed n uzemmur, mi wallan iṭij yeyli, imir ad d-uḡalen yer yexxamen-nsen i merra.

Ma yella di tseddart-agi anda i as-yeqper:

Tameddit n wass

Iṭij ay-teffer

Wissen ansa ieedda

Ur iban later

A bab n twizi

Gas nher-ak-in lmal

Ass-a ar d anali

Azekka ad d-nuyal

D lawan ma ad nruḥ

Di tseddart-agi nwala-d d akken iwiziwen mi ara d-uḡalen si lexla tawin-d yid-sen lmal, yas akken ass-nni ieedda ineqḍae maca mazal yerḡa-ten uxeddin n uzekka-yin imi d ayen iṭij yeyli d tameddit n wass, yeqqim-d kan ad nejmaen yer yexamen-nsen, maca azekka-yin ad d-uḡalen.

Ma yella di tseddart-agi anda id-yenna:

A tiwiziwin ssut

Lbus n ccac

Ssut leḥrir ubrin

Azegzaw n rryac

Bdum-t tayratin

Ad segmen-t tuyac

Ad yendeh wurar

Ad zhun warrac

Kker-t akk ad nruh

Di tseddart-agi Yidir isenked-d cebaḥa n tmeṭṭut taqbaylit s lbus n ccac, d leḥrir ubrin azegzaw n rryac, d anect-agi it-rusun-t tlawin tiqbayliyin mi ara ruḥen-t yer lexla, tcebiḥen-t tagnit s wurar d teyratin akken ad zhun warrac.

Yidir yessawed ad d-isenked tugett n lecyal imucaen i txddem tmeṭṭut s ttaqa di tmetti taqbaylit taqburt, d yiwen n uḍris aḥawan, anda i d-yewwi atas n lemena, ijmeɛ-d akk axeddim aqbur am tiwizi, d lqed n uzemmur, tayerza, asendu d usarwet, ad d-nnaf yer tmetti taqbaylit d akken lecyal-nsen cudden yer laewayed n imezwura, ad d- nnaf d akken ansayen-agi d yiwen n uḥric yebnan amezruy n lejdu-d-nney, maca tura nezmer ad d-ninni bdan kecmen deg uderbuz n tattut, ur llin ara di tmetti taqbaylit tatrart, asefru-agi yewwi-t-d Yidir d asmekti i wayen i d-ḡḡa tjadit.

IV- 3-Tigemmi taseklant

IV-3-1 Tamedyazt n ttrebgga

Tamedyazt n ttrebgga d tamedyazt n tyemmat, d tin ur nesei ara bab-is ttetili-d s iḥulfan yellan gar tyemmat d mmi-s d wasey i d-yettilin gar-asen, tamedyazt-agi tezdey merra tilawin n tmetti taqbaylit yenna Nacib Youcef: «*Tamedyazt n tyemmat d tin i d-yettasen i yiman-is tesa asayen gar tyemmat d mmi-s, tamedyazt-agi d ssenf aqbur n tsekla timawit tamaziyt*»^{19*}.

Ad d-nnaf anazur Yidir deg isefra-ines i werken, yewwi-d yef tugett n yisental i d-tawi tyemmat di ssenf-agi n tmedyazt ad d-nnaf seg-sen: Azuzen d userqes.

IV-3-2- Azuzen

Azuzen d tamedyazt t-ccenu tyemmat, ney d icewwiq d isefra i d-tawi tmeṭṭut i mmi-s mi ara yili di dduḥ yis i t-zuzun-it d aḥawet akken ad yessusen, akken ad yettes, imi imeslayen

¹⁹ Nacib Youcef, *Anthologie de la poésie kabyle, Andalouses*, Alger, 1993, P. 32. « La poésie féminine la plus spontanée et la plus concise se rapporte à ce que la mère a de plus cher : son enfant. Ce genre est sans consteste un des plus anciens de la littérature orale amazigh ».

*(Tasquilt-ntey).

Ixef IV Lecyal n tmeṭṭut iccuden yer tgemmi (ansayen) deg isefra n Yidir

n uzawan n uzuzen ttaken-d tayri d lehnana n tyemmat i llufan akken ad yettes di lehna d talwit.

Icewwiqen-agi n tmedyazt timawit tcennu-ten tmeṭṭut mi ara yehlek mmi-s tiṭ "Anayyul" ney mi ara t-serqas-it ney mi ara yebyu ad yettes, akken yenna: Nacib youcef« *Azuzen d akemmel i ttkemmilen i yedmare n tyemmati d-yettaken ayefki, d taywelt gar tyemmat d mmi-s tettli tehma tettak tudert*»^{20*}.

Iswi n uzuzen d asehbiber yef tezmert n llufan ney lmalaykat yellan di dduḥ, imi ad d-nnaf di tmetti n leqbayel qqaren-as i llufan "Lmalaykat".

Akken dayen imeslayen n uzawan ttaken-d lehnana i llufan akken ad yettes di rreḥma n Sidi Rebbi, ad is-ḥebiber fell-as ad-yimḡur ad yiff merra tiziywin-is, tayemmat ttetweṣif ccbaḥa n llufan ney lmalaykat-nni yellan gar iffasen-is, tt-tcekkir Sidi Rebbi imi i as-d-yefka mmi-s s tdawsa iṣeḥan, lmalaykat tiḥninin ad ḥarben-t fell-as.

Γef wamek id suqlen-t deg ukatay anda tela Massa khardousi Hassina d tamesnalayt anda id-yenna-d: Salhi Mouhend Akli:«*Azuzen d cenna s wayes i sganayen llufan, isefa n ssef-agi sean ismawen nniḍen am uhuzu, ashullu akkud udewweḥ, yer tagara inaymayen fkan-as isem n uzuzen*»²¹.

Azuzen yesea azal d ameqqran di tmetti taqbaylit d allal n ttrebgga, Yidir i jmeɛ-d akk isefra, d icewwiqen imesbayuren yerra-ten d aḍris aḡawan iccebḥen, di ccna-agi ad d-nnaf d akken Yidir yefka azal i llufan ama d aqcic ama d taqcict, ay-agi ibeggen-it-id mi d yecna asefru n "Ers-d a yiḍes" yeqqer-as:

Atan a yessefraḥ

Yeyleb tiziri n ṣṣbeḥ

Ney ayyur, Ney ayyur, Ney ayyur

Mi ara d-iṣṣebeḥ

Ers-ed ers-ed a yiḍes

Mmi-t-nney yebya ad yettes

Ur ttitey ur tibellu

²⁰ Nacib Youcef, *Elément sur la tradition orale*, Sned, Alger, 1981, P.11. « La berceuse apparaît parfois comme le complément du sien : à eux deux, ils prennent la relève du cordon ombilical. La communication oral entre la mère et l'enfant reste chaude et vitale ».

* (Tasqilt-ntey).

²¹ Hamani terkia, *Tudert n tmeṭṭut taqbaylit d umrbdel n tmetti di tmedyazt n tcehayt Crifa*, Khardousi Hassina (dir), Akatay n tagara n turagt, Ummto, 2007, P 49. .

Ixef IV Lecyal n tmeṭṭut iccuden yer tgemmi (ansayen) deg isefra n Yidir

Ala lxir deg ul-ines
Imeṭṭawen-nni ara irru
Ad ten-irru waɛdaw-ines

Asefru-agi d imeslayen i yexdem Ben Muḥemmed, d tamedyazt n uzuzen, d aḍris azawan i yecna unazur Yidir, d azuzen i d-tawi tmeṭṭut i mmi-s mi ara yili di dduḥ akken ad yetṭes, tayemmat t-fareḥ s mmi-s amectuḥ yeyleb itij n ššbeḥ, ttetmenni-as ala ayen yelhan, ad yetṭes di lehna d talwit ur ttitey kra ala lxir deg ul-ines, ad yetṭes melba imeṭṭi ttetbudu-as ala ššeḥa, ayen akk n ddir d imeṭṭi ad uyalen yef uɛdaw-ines.

Ma yella di tseddart-agi anda i d-yenna:

Kkrem-t a tiqbayliyin
Awimt-iyi-d taciṭa
Ansi ara tid-awin
Seg udrar n ḡerḡira
Ad nesbuḥru i-yis i mmi
Ad yetṭes di rreḥma
Siwa lxir d lehna

Di tseddart-agi yewwi-d yef wamek it-sganay tyemmat mmi-s di tmetti taqbaylit taqburt nann-d d akken tawin-t-d taciṭa seg udrar n ḡerḡer akken ad sbuḥrun-t i llufan ad yetṭes di rreḥma d talwit ur tibellu kra ala ššeḥa d lehna.

Ma yella deg tseddart-agi yeqqer-as:

A yiḍes s lehna-k glu-d
Mmi d řemman n wemgud
A lemmam ur tettyeyiḍ
Yesbur tacḍaṭ n lejdud

Dagi tayemmat tettmenni-as i mmi-s iḍes ad as-d-yeglun s lehna d lemmam n lxir yelhan ur tittyeyiḍ ara acku tesbur-as tacḍaṭ n lejdud ad ṭhareb fell-as i lebda.

Ad d-nuḃal yer tseddart-agi nniḍen anda i as-yeqqer:

Nniy-am kem a yelli

A taxeddact n uzenzu

A yelli asmi i d-luled

Yers lxiq akkud uyunzu

Asmi ara timyured

Ad am-cerḍey adrim s usafu

Tura di tattalt tenḍed

Ṭes dduḥ ad kem-issedhu

Di tseddart-agi Yidir yettweḥid yef wayen yellan di tmetti taqbaylit, yef Imehyaf yellan yer twaculin n leqbayel s umata, imi tayemmat mi ara t-zuzun arraw-is t-zuzun kan aqcic, ma yella d taqcict werḡin i t-huzen ifassen seg asmi ara d llal i d-iyeli leḥzen fell-as, d yemma-s d At uxxam merra, ass-nni ara tebdu ttyunzu-t fell-as, ḥedd ur as-yettak azal, yiwen ur t-isedehu ney ad t-ihuz mi ara tettru ney mi ara tili di dduḥ, ay-agi ibeggen-it-id Yidir deg wafir anda i d-yenna "kem di tattalt tenḍed, ṭes dduḥ ad kem-yessdehu", imi taqcict di tmetti taqbaylit seg ass mi ara d llal is-ttaran di ṭterf yezga yettili meḥyaf gar-s d uqcic, d ay-agi i d-yemmalen amkan n tmeṭṭut di tmetti taqbaylit. Mi ara nger tamawt yer uzuzen s umata, ad d-nnaf d akken werḡin tella temyart ney tayemat, mi ara t-zuzen llufan ad d-inni "A yelli", tezga teqquer " kečč a mmi, Mimmi ", awallen n tmedyazt-agi ččuren d lemḗani lqayen, Yidir s usefru-agi ers-ed a yiḍes yerra-d assirem i teḥdayin merra, ur yeqḍie ara layas fell-asant, xas akken tidiren-t meḥayaf-agi i yellan di tmetti taqbaylit, yettmenni-asant ala ayen yelhan, yessaram ad imyuren-t, ad kksen-t ddel d leḥif yef yiman-nsent ibeggen-it-id deg wafir-agi mi d-yenna: "Asmi ara timyured, adam cerḍey adrim s usafu"

Ma yella taseddard-agi anda i d-yenna:

Ect-d Ect-d timyured

Ad tayed afud ad tuzured

Ad tizwiyed ad timluled

Ad tifeḍ kra akkud t-lluled

Dagi yessaram ad a timyur s tezmert yeshan a tizwiy ad timlul am ayyur mu zzin yetran, am tiziri yeḍwan ad ttif merra tizyiwin-is tidak akkud d llul, ad s yegg Sidi Rebbi am yitij n ššbeh.

Ixef IV Lecyal n tmeṭṭut iccuden yer tgemmi (ansayen) deg isefra n Yidir

Di ssenf-agi n uzuzen ad d-nnaf asefru nniḍen i yecna Yidir anda id ibeggen isefra i d-tawi tyemmat mi ara t-zuzuen mmi-s, deg usefru i wumi yefka azwel "A mimmi" taseddart anda i as-yeqqer:

A tiṭ-iw zzuzen lehna fell-as

Ad yimṭur ad iccbu tanda-s

Ad t-iḥrez ad t-iṣṣun

Ad yili gar watma-s.

Di tseddart-agi tayemat mi ara t-zuzen mmi-s t-ssaram-as lehna ad yimṭur ad yif merra wid akkudi d-illul "Tannuda-s" tettmenni yer Sidi Rebbi akken ad iṣṣun mmi-s ad t-yeḥrez si yir tiṭ ad yimṭur ad yili gar watmaten-is s tdawsa yeṣṣhan, tayemmat mi ara t-zuzun mmi-s ad yili gar yifassen-is ad tawi tettara iyi-s akken ad yetṭes di talwit.

IV-2-3- Tiṭ

Di tmetti taqbaylit llufan d win ihelken s ṭṭaqa deg ussan imenza n tlallit-is, sseba n lehlak-agi yemgarad seg ugrud yer wayeḍ lehlak-agi qqaren-as "Tiṭ", tiṭ-agi teggar arrac yesean ṣṣifa ney wid iččuren. Mi ara yettru llufan s waṭas tayemmat tteqqar d akken mmi-s yuḍen ggren-t s tiṭ, akken qqaren At zik di lemtel: Tameṭṭut mi ara tenneḍ lmelḥ i llufan di tazwara ad tteddem lemleḥ ad tenneḍ-it sebea n tikkal yef mmi-s seg uqqaru arama d iḍaren, teqqar deg awal-is: lmelḥ umelaḥa i d-yekkan leblad usaḥa, i d-yewwi ulṭem si ṣṣeḥra, ay itteksed tiṭ si mmi ur tettaḡaḍ deg-s arriḥa, einn ḥerraq einn berraq tiṭ ad tuyal yer bab-is, mmi ad yuṭal ar laεqel-is, einn ḥerraq einn berraq, tiṭ umeḥsud di lkanun n ssud, ma yella kra n tiṭ di mmi ad tekkes ur tettaḡa deg-s ariḥa, s Rebbi d lmalaykat tiḥbibin.

Mi ffuken-t ttunḍa imir ad ṭṭfen-t refda-nni n lemleḥ ad tebdun-t yef sebea ad ttdeqren-t, arefda-nni tamezwarut yer umerah ad d-inni: deqqrey lemleḥ yer umerah mmi ad yetṭes ad yerteh, tayed yer igenni teqqar-as: deqqrey lemleḥ yer igenni mmi ad yetṭes ad yethenni, ma yella d tayed yer tmest teqqar-as: deqqrey lemleḥ yer tmest tiṭ n umeḥsud di lkanun n ssud, tayed yer waman teqqar-as: deqqrey lemleḥ yer waman lein ttesdden-t waman lebla wwin-t igenwan, ma yella d tanegarut yer umekan anda uzedig ara lḥal teqqar-as: tiṭ n lemra di turṣṣaḍ.

Ixef IV Lecyal n tmeṭṭut iccuden yer tgemmi (ansayen) deg isefra n Yidir

Akken qqaren-t dayen: tiṭ iεemmun ad tteεmu Rabbi, Mmi ad t-yehrez Rabbi, Ciṭan ad t-yexzu Rabbi.

Ad d-nnaf anazur Yidir yewwi-d yef amek i d-tawi tyemmat asefru mi ara yehlek mmi-s tiṭ deg usefru-is i wumi yefka azwel "A mimmi" di taseddart anda i as-yeqqr:

Gas ma neḍya-k lemlah s uyeffus
Taftilt-ik a mmi lebda ur tettmus
Tazmert-ik d afus-ik
Ara k-issiwden yer lebyi-k
Gas ma neḍya-k lemlah s uzelmmaḍ
Yir tiṭ ad truḥ akkin s aemmaḍ
Lemlah tettardaḍ yir tiṭ yerreq
Gerreb ney cerrq

Deg tseddart-agi Yidir yewwi-d yef isefra id tawin-t tlawin mi ara yaḍen llufan, ney mi ara teggren s tiṭ, imir teqqared asefru-agi d imeslayen-agi mi ara s ttenneḍ lemlah, tteteziy-as-t seg uqaru arama d iḍaren-is, iswi n tyemmat si tunnda n lemlah-agi d asehbiber yef tdawsa d sṣeḥa n mmi-s, tettmeni-as yir tiṭ ad t-baed fell-as t-ssaram d akken tafatilt n mmi-s ad ttur ilebda, ad yawweḍ yer leby-is d wayen yessaram.

IV-2-4- Aserqes

Yella ssenf nniḍen n tmedyazt n ttrebgga wagi d win i wumi qqaren aserqes, d urar i d-yettilin gar tyemmat d mmi-s, wagi txeddm-it mi ara d-yekker mmi-s seg yiḍes, ney mi ara ttebyu ad tseggen-it.

«Tawsit-agi n tmedyazt n tlawin tesa aṭas n inumak: ajelleb, aṣerqes, asenggez, astuhu, acteddu, maca sean yiwen n unamek d ajelleb n uqcic gar igenni d tmurt, yekka-d seg uzar (rqs) »²²

ssenf-agi n tmedyazt yewwi-d fell-as Yidir deg usefru i wumi yefka azwel "A mimmi" di tseddart anda i as-yeqqr:

At aya mmi s immal yettnarni
Ad yuḡal seg wid yekkatn uzal

²² Dallet Jean Marie, *Dictionnaire Kabyle-français*, SELAF, Paris, 1982, P. 732.

Ixef IV Lecyal n tmeṭṭut iccuden yer tgemmi (ansayen) deg isefra n Yidir

Ad t-ḥemmlen medden

Ad yili d argaz n wawal

Wagi d aserqes i d-tawi tyemmat mi ara d-yekker mmi-s seg yiḍes ad yili yečča yeswa yerwa, ad t-zzhu yides ad ttserqas-it gar ifassen-is ad azdawi isefra d icewwiqen yesēan lemaēni lēali lqayen, iswi-ines ad yeēyu llufan akken ad d-yuḡal yer yiḍes nettat ad telhu d lecyal-is nniḍen; isefra-agi i d-tawi, ttetmenni-as deg-s ayen yelhan ad yettnarni ad yimḡur, ad yesēu tirugza d tissas, ad yili d argaz n wawal ad yesēu lqima yer medden ad t-ḥemmlen merra.

Ma yella deg tseddart-agi anda i d-yenna:

A mimmi a mimmi

D lfeṭṭa ireqqen

Taḍsa yef y-imi

D dheb yef wallen

A mimmi a mimmi

A leḡrir deg ifassen

A mimmi a mimmi

Lewqama yef wallen

Deg tseddart-agi tayemmat mi ara t-serqas mmi-s tettawi-d isefra-agi anda i d-sebganay ccebaha n mmi-s, tetcekir-it yef zzin n ṣṣif-as teqqar-as: d akken netta d lfeṭṭa d dheb ireqqen gar yifassen-is, amzun akken d leḡrir i yellan deg yifassen-is.

Ma yella deg tseddart-agi nniḍen :

Ay ayyur s tafat-ik ad yesbur

Ay yitri mella-s abrid yelhan ad t-yawi

Mimmi d sser n ddunit

Mimmi ad imeslay s teqbaylit

Ad tt-icnu ad tt-icebeḡ

D agi tayemmat tettmenni d akken mmi-s ad d-yawi abrid n lewqama yelhan, s tafat n wayyur ad yesbur, t-ssaram d akken mmi-s ad imeslay s tutlayt-is taqbaylit ur itettu ara laṣel-is s wayes i d-yekker, ad yimḡur ad tt-icnu ad tt-icebeḡ. Fer tyemmat mmi-s d netta id sser n ddunit, ḡur-s kan it-ssaram ad yimḡur ad yekkes lḡif d laḡ fell-as, tayemmat ala arraw-is i

Ixef IV Lecyal n tmeṭṭut iccuden yer tgemmi (ansayen) deg isefra n Yidir

tesea d lfayda-s yur-sen kan itettmenni, i t-ssaram seg asmi ara d lallen arama lehqen d irgazen ad tefreh y-isen tt-ddeu yer Sidi Rebbi d akken ad as-ten-yeqqen di yeffusen.

Di ssenf-agi n userqes Yidir yecna asefru nniḍen i wumi yefka azwel "Cteddu-yi" deg-s yewwi-d yef isefra ad tawi tyemmat i mmi-s mi ara d yekker si naddam ay-agi iban-d di tseddart anda i as-yeqqer:

Kker-d kker-d a mmi

Amyar icab d ayenni

La yeqqar ceteduyi ceteduyi

Kker-d kker-d a yelli

Amyar icab d ayenni

La yeqqar cteddu-yi cteddu-yi

Wagi d asefru ney d acewwiq id tawi tyemmat mi ara yili mmi-s gar yifassen-is ad tserqqas-it akken ad yezhu ad yedhu llufan arama yeeya ad yuḡal ad ikemmel iḍes-is aken iwata.

Ma yella taseddart-agi tanegarut anda id-yenna:

Tamunt-nney ad tettcetki

Xerben-as imeslayen

Mebla ma kesbey igenni

Anda llan wid yettlalen

Ad herben fell-i

Ur tteklen yef baba-tsen

Di tseddart-agi tayemmat ad as-d-ḥekku yef lihala n tmurt, teqqer-as d akken tamurt anda ara tteicin xerben-as lehdur d imeslayen, t-ssaram d akken mmi-s ad yimḡur d argaz, ad yizmir iyiman-is, d yemma-s, d yimawlan-is, ur yettkal ara yef baba-s.

Mi ara nger tamawet yer isefra-agi i yecna umedyaz Yidir yef tmedyazt n ttrebgga, ad d-nnaf d akken ixulef-d abrid yessawed ad d-iḥelli azref n teqcict yer imawlan-is, yefk-as amḍiq-ines di tmetti taqbaylit, yessawed-d izen i yal tawacult, d akken agrud ama d aqcic ama d taqcict, yal yiwen s umkan-is ulac lxilaf ney meḡyaf gar-asen.

Maca mi ara nger tizri yef isefra d icewwiqen n tmedyazt n ttrebgga ama: d azuzen ney d aserqes, ala ayen yellan di tmetti taqbaylit taqburt ulac-iten di tmetti tartart, acku ulac tilawin n zik iḥerrzen tutlayt, uyalen-t zuzunen-t llufan s walallen imaynuten d tesfifin, ulac lhiba-nni

Ixef IV Lecyál n tmeṭṭut iccuden yer tgemmi (ansayen) deg isefra n Yidir

d ccebaḥa n temyart ney n tyemmat mi ara tetṭef mmi-s gar yifassen-is ney di dduḥ, ad as-dawi isefra d icewwiqen n zik-nni yellan si zman aqbur d rriḥa n tjadidit, tura uyalen deg udarbuz n tatut.

IV-3- Tamedyazt n lfuruḥ

Timetti taqbaylit tecuba tagnawt n tagara n lexrif "Ḥartadem" tikwal ad as-taffed tettru, tekkat lehwa, tikwal ad as-taffed tteṣṣa iceqed yiṭij di tyaltin, akken ula d timetti tikkelt ad tt-taffed teḥzen tikkelt ad tt-taffed d lferḥ.

Mi ara d-zzint tagnatin ney tiswiɛin n lfuruḥ, tilawin n tmetti taqbaylit s wudem iccebḥen id ttbeginen-t tamedyazt-agi yeqqnen yer laɛwayed d wansayen n tmetti taqbaylit imucaɛen di tallit-agi n lferḥ, ssenf n tmedyazt i xeddmn-t tlawin mi ara tili tagnit n leferḥ, ama d zzwaḡ ney tallalit n llufan, tehara, anzar, lmulud ney taɛacurt, qqaren-t-as tibuyarin, urar d icewwiqen laali, anazur Yidir s wudem i ccebḥen i d-ibeggen ssenf-agi n tmedyazt s yisefra-ines iwarken.

IV-3-1- Tibuyarin

Tibuyarin d yiwen n ssenf n tmedyazt id ttawin yemdanen di tagnatin n lfuruḥ ama mi ara yeḏher uqcic, ney zzwaḡ...tag.

Awal-agi n tbuyarin anamek-is sefru, tibuyarin d ccna id ttawin-t tlawin miara tili tagnit n lferḥ ney mi ara ḥedren-t i tuqna n lḥenni, ama i umeḏher ney i yesli d teslit, mi fukken-t tebuyarin sseḏfaren-t-as tayratin.

Akken id-ssuqlen-t deg ukatay andi tella Massa Kherdoussi Hassina d tamesnalayt, Salhi Mouhend Akli anda id-yenna d akken: «*Asbuyerd ayen i d-yettilin di lweqt-nni mi ara t-zweḡ teqcict, ad teddu tislit yer uxxan n urgaz-is, yettili-d mi ara seqqnen-t lḥenni i teslit*»²³.

Gar isefra i yecna umedyaz Yidir yef uḥric-agi n tbuyarin ad d-naff asefru i wumi yefka azwel "Isefra", anda i d-isenked tamedyazt-agi akken iwata, ay-agi iban-d di tseddart anda i as-yeqger:

²³ Hamrani Terkia, *tudert n tmettut taqbaylit d umbeddel n tmetti di tmedyazt n tecnayt Cerifa*, Kherdoussi Hassina (dir), Akatay n taggara n turragt, Ummto, 2007, P.53 .

*Ad nekker ad anebdu ccekran
Ad ncekker kra yellan dda
Kečč a bab n tmeyra
A mmi-s n tninna
Yis-k i nedhen-t tezyiwin
D tizi n lyila*

Deg usefru-agi Yidir yewwi-d yef ssef n tbuyarin id tawin-t tlawin mi ara tcekkiren-t bab n tmeyra mi ara qqnen-t lhenni i yesli ney umeḍher, di tazwara beddun-t ccekran n imaeraḍen d yeqriben merra d wid id yussan ad ḥeḍren tagnit-nni n leferḥ, imir ad uyalen yer ucekker n bab n tmeyra, d yesli ney umeḍher d watmaten-is. Deg usefru-agi n Yidir mi d-yeccker "bab n tmeyra" mi d-yenna: "kečč a bab n tmeyra, a mmi-s n tninna" amzun akken iccuba-ten yer twacult n leḍyur yellan d azamul n ccebaḥa d tezmert, imi taninna d azamul n ccebaḥa yeqsed-d taymmat n yesli acku taninna d unti n lbaz.

Ma yella di tseddart-agi tis snat anda id-yenna:

*A lhuy luḍa luḍa
Yeğğugeg umezzir
Atnan eddan imenayen
S rekba d zhir
A yuzyin serreğ aeawdiw
Zwir a yitbir*

Di tseddart-agi Yidir yewwi-d yef tbuyarin id tt-awin-t tlawin mi ara yili yesli yef ueawdiw, mi ara iruḥ ad d-yawi tislit s yidballen, imir xeddmn-t tibusarin-agi qqaren-t-d imeslayen d lehdur-agi yesean lemtul d lemḥani lqayen.

Ma yella taseddart-agi tanegarut anda id-yenna :

*A timeḥremt n leḥrir
Am tbelliwin
Yeqqen-ikem-id lbaz ukyis
S nnig teeyunin
Isem-ik inuda laerac
Yerna timdinin*

Ixef IV Lecyal n tmeṭṭut iccuden yer tgemmi (ansayen) deg isefra n Yidir

D agi tibuyarin anda id ccekiren-t iseli qqaren-t-d d akken iseli d lbaz ukyis yeqqen timeḥremt n leḥrir s nnig teeyunin, qqaren-t-d d akken iseli yetturba yef nnif d trrugza, d tissas, isem-is yeffey inuda leerc d temdinin, s way-agi id ccebiḥen-t tlawin n tmetti taqbaylit tignatin n lferḥ.

Ad d-nnaf asefru nniḍen i yecna Yidir yef ssenf-agi n tmedyazt n lfuruḥ, deg uḥric n tbuyarin wagi d asefru i wumi yefka azwel "Ay azwaw s umendil awray"

Ssliy i ucewiq tergagi tassa

Mlaley-d arfiq lulay yides ass-a

Ay azwaw s umendil awray

Dagi Yidir igelmed tibuyarin d icewwiqen id-it-ccebiḥen tignatin n tmeyra d lfuruḥ, acku at zik mi ara tilli tmeyra ney lferḥ nniḍen, tfarasen tagnit temlilin d leḥbab, d yerfiqen d iqriben qqaren-d at zik d akken isem-agi n "Uzwaw" d yiwen n urgaz i wumi ifaz cceḍeḥ-is d netta id-it-ccebiḥen timeyriwin s cceḍeḥ-is urqim, qqaren-d d akken yiwen ur yezmir ad d-yawi cceḍeḥ-is imi yessen ad yecceḍeḥ d ayen kan.

Ma yella di tseddart-agi nniḍen anda i d-yenna:

Ayefkki n yemma-s sqaed-as afud

Yewwi-d asalas s axxam n lejdud

Ay azwaw s umendil awray

Dagi tibuyarin d icewwiqen id ttawin-t tlawin di tmeyra, d tagnit anda id-ttbegginen-t lašel, ay-agi mi d-yenna: "Yewwi-d asalas s axxam n lejdud"

Deg uḥirc-agi n tbuyarin ad d-nnaf asefru nniḍen i yecna Yidir, wagi d asefru i wumi yefka azwel "Ay alxir-inu" yemmal-d ssenf-agi n tmedyazt di tseddart anda id- as-yeqqar:

Wexxer-t akk at-uxxam

Ad awen-ttiy d azrem

Amer win i tt-ḥazey s yiles-iw

Ad fell-i ttezzem

Ad nefreḥ i bab n tmeyra

Win i wumi yecbeḥ yisem

Ay alxir-inu

Ssliy i laeyaq d arqaq yer tama n ufella

Ssliy i llufan yujaq ilul di lhara

Ḍḍsan wudem-awen

Ad as-nneg tameya

Ay alxir-inu

Di tseddart-agi Yidir yewwi-d yef tbuyarin d icewwiqen i d-yettilin di tagnit n tlallit n llufan, d wamek is-ferḥen i bab n tmeṭṭut imi yerna yur-sen, aladya ma yella llufan nni d aqcic, imir yetzad lferḥ udemawen-nsen ḍḍsan necraḥen, imir xeddmn-as tameya.

IV-3-2- Urar

Di tagnatin-agi n lefuruḥ ad d-nnaf ssenf nniḍen n tmedyazt, d win i wumi qqaren urar, wagi d win eemren-t lxalat mi ad tili tagnit n lferḥ ama d zzwaḡ, amedher, tuyalin n urgaz si lyerba, akken dayen it-xedmen-t twaculin i win i d-irebḥen di leqraya...atg.

Urar d tamedyazt i xeddmn-t tlawin n tmetti taqbaylit di lawan n lfuruḥ, d win id-itteddun akkud cceḍeḥ s ubendayer, d lyiḍa.

Di ssenf-agi n tmedyazt n wurar ad d-nnaf asefru yecna Yidir anda i d-isenked aḥric-agi akkeniwata, d win i wumi yefka azwel: "Zwit rwit", taseddart anda id-as-yeqqar:

Laemum lexwal iḍulan

Iqriben akken ma llan

Di tmeṭṭut at nemsaman

Zwit rwit

Di tseddart-agi Yidir isenked-d tagnit n tmeṭṭut anda it-ttemplili tassa d way turrew, di tagnit anda ttemplilin yiqriben d laemum, lexwal d iḍulan it-ttitim lferḥ ney yettkemil lferḥ mi ara dduklen i merra.

Ay afus s leeb-is

A lbaruḍ ḥamitt

Ad tezlez tagnit

Wet ay inebgawen

D lawan n tegmat ddwa

Zelett ay imaeraḍen

Txus tiqit n lqahwa

Kunwi ay i ḍebalen

Qarrez-t-ay-id zzedwa

Di tseddart-agi Yidir ibeggen-d imeslayan d wawalen id tawin-t tlawin deg urar mi ara d arsen-t yer tqaεatt n cceḍeḥ, tcebiḥen-t tameyra, s cnawi, d lbarud, d iḍbalen, ibeggen-d d akken tameyra teccebeḥ s inebgawen d imaεraḍen.

Ma yella di tseddart anda id-yenna:

D lawan a tullawin

Ad ttsarḥem-t i teyratin

Kemm a yemma-s n wuzyin

Zwit Rwit

Tamayra n mmi-m

I yef teqqned afzim

Ttu akk cceḥanim

Lawan resed a weltma-s

Sekred tizyiwin-im

Urar-agi ḥelsmet-as

Deg awal akken ad yeqqim

D lferḥ ar d yali wass

Tagmat gar-nney ad titim

Deg tseddart-agi Yidir isenked-d urar n lخالat d ssenf n tmedyazt id-ttawint di tmeyra, imi d tagnit n lferḥ ur ilaq ara ad yili deg-s unuyenni n wulawen, ilaq yef tyemmat n yesli ad tettu cceḥnat-ines acku d lferḥ n mmi-s i yef teqqen afzim.

Di tseddart-agi Yidir ur yezgil ara weltma-s n yesli imi di tmetti taqbaylit, d nettat i yettgarrizen urar, tettbeda fell-as akken ad iweneε ad iweqqem, ay-agi mi d-yenna: "D lawanresed a weltma-s, sekred tizyiwin-im", akken dayen mi ara yili kra n lferḥ ilaq atmaten ad tddukel lxawa-n sen, acku ulac am tegmat mi ara teddukel di tagnit n lferḥ, ay-agi ibeggen-it-id Yidir mi d-yenna: "Tagmat gar-nney ad titim".

Tamedyazt-agi n lefuruḥ temuccaε di tmetti taqbaylit s wudem meqqren, imi ad d-nnaf urar d tagnit anda ttnejmaεen-t tlawin, akken ad kksent lxiq yef ulawen-nsent, d tagnit anda ttfarasent lferḥ tettun-t merra iyeblan-nsent, akken ad d-nnaf deg urar n lخالat ccnawi d cceḍeḥ leali, rrru yer way-agi inzan d tmucuha id-ḥekkun-t temyarin.

Ixef IV Lecyal n tmeṭṭut iccuden yer tgemmi (ansayen) deg isefra n Yidir

Tameṭṭut di tmetti taqbaylit taqburt d leib ad tt-ccnu zdat n urgaz, imir tettfar-as tagnit n tmeṭṭa ney lferḥ nniḍen xeddmn-t urar ttawin-t-d icewwiqen d tbuṭarin s tayect yezzifen, ur tettugad ara ma yella yesla-as-d urgaz acku tagnit n lferḥmesmuḥ fell-as ad teccnu mebla tuggdi d ukukru.

Deg uḥric-agi n wurar ad d-nnaf asefru nniḍen n Yidir i wumi yefka azwel" Yelha wurar" yewwi-d deg-s yef wamek i ttcebbiḥen-t lخالat urar d wamek id-cennunt, d wamek i cceṭṭen-t ay-agi iban-d mi d-yenna:

Ay itri elayen mell-iyi-d win ikyifen

Yiwet mumzur d dheb ireqqen

Atan wudem n lemri

Nefreḥ mi tebda assifi

A mumzur urqim heggi-d iman-im

In-as i temyart ad am-deffek agus-im

Ad am-tyem afus s lḥenni

Tazult i dewren izri

Yelha wurar

Yidir di tseddart-agi igelm-d cebaḥa n tlawin di tmetti taqbaylit mi ara ruḥen-t yer wurar tbeḡḡinen-t-d cebaḥa-nsent s tkesiwt n leqbayel, d lfeṭṭa d wagus yef ammas, tazult taḥurit d lḥenni. Zik-nni urar d tagnit anda tiḥdayin d tlawin ttbeḡḡinen-t cebaḥa-nset d nutenti id-i ccebbiḥen urar, yef ay-agi Yidir iccubaten-t yer yitran izedyen igenwan, acku ttcebbiḥen-t tameṭṭa am yitran yeḍwan igenni.

Ma yella deg tseddert-agi anda id-as-yeqqar:

Amendil deg ufus-ines

Kemsey mi tebda aywes

Kkrem-t akk a timyarin

Akken ad ḥefden-t telmezyin

Yelha wurar

Di tseddart-agi iglem-d amek i cceṭṭen-t tlawin mi ara xeddmn-t urar yenna-d d akken amendil deg ufus-ines akken ad tebdu cceḍeḥ, maca ilaq ad kkren-t temyarin akken ad ḥefden-t yur-sent telmezyin.

Ixef IV Lecyal n tmeṭṭut iccuden yer tgemmi (ansayen) deg isefra n Yidir

Ma yella di tseddart-agi anda id-as yeqqar:

S ibenduyer igecbaḥ wurar

Rrfed aḍar-im din

Sers aḍar-im din

Sekred tizyiwin-im

Urar-agi ḥelssem-t-as

Deg awal akken a yeqqim

D lferḥ ar d yalli wass

Tagmat gar-nney ad ttitim

Deg tseddart-agi ibeggen-aḡ-d Yidir ccebaha n yimeslayan id-ttawin-t tlawin mi ara yillin-t di rehha n ccedaḥ deg urar, yenna-d d akken mi ara yilli lferḥ ilaq ad yettufares alama yuli wass, ad d-ccebhen-t telmezyin urar s ccna d ccedeh, akken ad ttitim tegmat gar twaculin, ad tuqtten-t tagnatin n lfuruḥ ilebda.

Ixef IV Lecyal n tmeṭṭut iccuden yer tgemmi (ansayen) deg isefra n Yidir

IV-5- Awalen iccuden yer tgemmi

Mi ara nger tamawt yer tezlatin-agi i yecna Yidir, ad d-nnaf d akken yugem-d merra awalen imucaen di tmetti taqbaylit i yefkan cebaḥa d rruḥ i tezlatin-is, anamek n wawalen-agi nekk-es-iten-id seg umawal n Dallet Jean Marie²⁴

kra n yimediyaten:

Awal	Anamek-is	Sbter
Abernus	D azammul n nnif d turrugza. Ilaq yef urgaz ad tḥadar acku d abernus i as d-yeḡḡa baba-as ma yella yumes teyeli lqima-s.	Sb 48
Ccac	D lkettan ney d leṣḥan, d afessas, ttxiḍintett tlawin d tiksiwin.	Sb 71
Tacḍat	D leenaya, d azamul n lemḥerba. D ijufer n ubernus.	Sb 77
Acerqi	D ṣenf n uzger, qqaren-as acerqi, d azger ideenen di tyarza, ttawint-id si ccerq.	Sb 111
Tugg	D tugict tettwaxddem s wakal ttnawalen deg At zik tagula.	Sb 247
Adyen	D tara n yirden waread temgir, tbedd ur teyli ara.	Sb 149
Imenayen	D iṣawdiwen.	Sb 455
Afzim	D abruc n lfeṭṭa yesea taxelxalt s ddaw-is tettrusu-t tmeṭṭut yef yedmaren ney yef uqaru.	Sb 63
Tidekt	D imyi yelha i tarda n tsebbalin n waman triḥin waman-is d tidekt seṣun lbenna nniḍen.	Sb 136
Tagmatt	D assey iccuden gar watmaten ney d tadukli.	Sb 261
Agusim	Teksen-t-id seg uẓar n ttejra n lḡuz. Xedmen-t-tt d ddwa i tuymas akkud waney, akken dayen xedmen-t-tt lxalat i cebaḥa.	Sb 279
Iḥlulen	D tagula yesean aṭas n waman, xedmen-t At zik di lawan nni n tegrest.	Sb 299
Tijebbadin	Ttwaxdamen-t s usyer d wuzzal, xedmen-t di tyeṣmar n uẓeṭṭa i wakken ad yeedel.	Sb 360
Amgud	D timeyruṣin yeẓẓan deg yiwen umekan.	Sb 489
Amanun	D sseṣf n uzeḡar ur yedein ara i tyerza, mazal-it mezzi.	Sb 501

²⁴Dallet Jean Marie, *Dictionnaire (kabyle /français)*, Selaḥ, Paris, 1982.

Ixef IV Lecyal n tmeṭṭut iccuden yer tgemmi (ansayen) deg isefra n Yidir

Ssendu	Mi ara tekkat tmeṭṭut taxsayt n usendu i deg yella yiḡi, akken ad tekkes udi.	Sb 127
Inijel	D amadey, yettak-ed tizwal, tetten-tent medden.	Sb 561
Inyen	D tlata n yezra ttaran-t yer tama n lkanun, yef tlata yenyen i yef tettuyal tuggi.	Sb 919
Γewes	D ṣṣut n tṭir.	Sb 849
Aqejmur	D lḡedra n teḡra, seryayen-t medden di cetwa akken ad seḡmun yur-s.	Sb 657
Tasaft	D teḡra n ubelluḡ.	Sb 759
Tawaract	D takennurt n wudi.	Sb 873
Taxsayt	D imyi yesean talya n texsayt, garen deg-s iyi akken ad yendu.	Sb 909
Azeṭṭa	D ajemmal n wallalen i sexdamen-t tlawin i wakken ad zzden-t aelaw.	Sb 932
Aeḡar	D allal s wayes ttqisin zik ama d zzit ney ayefki.	Sb 970
Tizebgatin	D timeqyasın n lfeṭṭa, tettcebiḡ tmeṭṭut iyi-s ifassen-is.	Sb 963
Asalas	Yettwaxdem s usyer, yella usalas alemmas, d sin nniden d idarfıyen, fell-asen i xedmen sqef, ttaṭafen-t s tgejda.	Sb 775
Taciṭa	D tazeṭṭa tteksen-t-id si teḡra, t-seea ifarrawen, sbuḡruyen-is.	Sb 113- 114
Azwaw	D isem aqdim, d azamul n tırrugza.	Sb 948
Tezlez	Teawed, tbeddel.	Sb 944
Zzedwa	Anda yella laeḡaḡ, ṣṣut d zhir.	Sb 931
Tiwizi	Xedmen-t at zik mi ara yili cyel yeḡwaḡ atas n yifassenam:lqeḡ n uzemmur.	Sb 883
Azaglu	Yekcem gar walalen n tyarza, d asyar tucuddun-t yer wacciwen n yezgaren.	Sb 935
Tuzzar	Yesea talya n tfaracit, fernen-ıyi-s lḡeb akken ad kksen aclim.	Sb 954

Tagrayt

Tertagara n yixef-agi nesawed nebggen-d lecyal yellan di tmetti taqbaylid, wid icudden yer tgemmi d wanssayen, deg tesleḍt n yisefra-agi nwala-d dakken ula d tametṭut taqbaylit tesa amekan-is di tmetti, yas akken ay-agi yettwakes-as maca Yidir yella-d megal n way-agi yaereḍ ad ibeddel tamuḡli n tmetti yer tmeṭṭut taqbaylit, imi nezmer ad neḥseb isefra n Yidir d tiyri n tmeṭṭut i yeḡyan si lbaṭel d tmuḡgranit d waɛzal n tmetti i-as yerzan ifaden.

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Tazrawt-ntey tewweḍ yer tagara-s, yessefk fella-ntey ad d-nbeggen ayen i yer nessaweḍ n yigemmaḍ, wid yellan d iswi n usentel-ntey, i d-yewwin yef tugna n tmeṭṭut d lecyal-is icudden yer wansayen n tmetti taqbaylit, id yellan deg tmedyazt i yecna Yidir, d ayen id ay- yeḡḡan ad nerr lwelha-ntey yer usentel-agi, imi d tamesalt i yesean azal d amuqqran, atas n yimyura i yerran lwelha-nsen yer usentel n tmeṭṭut, imi wag-i d asentel yuzlen atas di tmetti taqbaylit sumata, asentel-agi d win yef sefran atas n imdyazen d icenayen ulac win ur nexddim ara asefru yef tmeṭṭut taqbaylit, asentel-agi maci d win yellan d amaynut imi d win yellan si zman aqbur, d asentel yesean azal d umḍiq di tmetti, uqbel ad naweḍ yer igemmaḍ i yer nessaweḍ nesaram d akken ad yili umahil-agi yernad tiktiwin nniḍen yef tesleḍt n tmedyazt, imi tangarut-agi teneḥsab d tawsit seg tewsatın n tsekla.

Di tazwara n tezrawt-ntey njemeed ammud n isefra icudden yer usentel n tmeṭṭut i wumi nexddem tasleḍt.

Deg yixef amenzu: newid awal yef tmeddurt n Yidir d wamek yenḡar abrid-is, d wamek iεac tudert-is d umecwar n cenna-ines.

Deg yixef wis sin: nesbgen-d igemmaḍ nniḍen d tugniwin n tmeṭṭut taqbaylit, ama di tmetti; ama d timuyliwin n imyura nniḍen i as-yefkan azal i tmeṭṭut taqbaylit.

Deg yixef wis kraḍ: Nerra-d yef tmukrist tamenzut id-nefka yakan di tezwart tamatut, si tama n tugna n tmeṭṭut d tugniwin-is yellan di tmedyazt i yecna Yidir, imi nufa-d d akken amedyaz-agi ur ixulef ara ayen yellan di tmetti taqbaylit yef tmeṭṭut, yewwi-d yef tudert-is d wazal i tesa, i sebggen-d d akken timetti taqbaylit d tin i yettwalin yer tmeṭṭut s tmuhqranit ney ahat tettwalit d taywsa nney d awadem kan ur yesein ara azal, t-xeddem amgired gar-as d uargaz s waṭas, imi tugniwin i d-nnufa deg yisefra-ines ur megaraden-t ara yef tugniwin yellan di tmetti.

Deg yixef wis ukkuz: deg yixef-agi anegaru nerra-d yef tmukrist tis snat anda i d-nsebggen lecyal n tmeṭṭut taqbaylit icudden yerwansayen, imi Yidir d win i as-yefkan azal d ameqqran i tmeṭṭut, isebggen-d amḍiq i tesa di tmetti, yas akken tangarut-agi d tin itt-iḥeqren, Yidir s yisefra-ines yezuznen atas n tesutwin yesaweḍ ad d-isebggen dakken tametṭut taqbaylit, d tin yesean amḍiq di tmetti am nettat am urgaz,, yewwi-d yef uxeddim n tmeṭṭut yenna-d dakken tametṭut maci d tin i xedmen kan deg uxxam ney d ttrebbga n warraw-is, maca d tin yetṭfen sin n imeḍqan axxam d berra, yas tezga meḥqurt mezziy wazal-is.

Tamedyazt n Yidir d timesbayurt, d tin i d-yettawin s w yef usentel n tmeṭṭut, imi yas akken timetti taqbaylit d tin iḥeqren tametṭut tugett n yizerfan i as-yettwaksen, maca Yidir yefk-as udem nniḍen, imi tamuyli-ines temgaradyef tmuyli n tmetti. Yidir d argaz yesnen lqima n tmeṭṭut, nezmer ad d-nini isefra-ines llan-d d izen ney d tiyri n tmeṭṭut i tmetti.

Ter tagara d wigi id-igemmad i yer nessawed deg tezrawt-ntey deg usentel n tmeṭṭut di tmedyazt i yecna Yidir.

Asentel n tmeṭṭut d win id-yettuyalen s waṭas nessaram ad yili unadi-agi d tawwurt ara yeldin zdat innadiyen nniḍen i wakken ad ḍefren taseka tamaziyt ad tesnarnin.

Tiybula

Tiybula

Idlisen

- Boulifa Si Amer Ben Said, *Recueil de poésie kabyle*, Awal, Paris, Alger, 1990.
- Bourdieu Pierre, *Le sens pratique*, minuit, Paris, 1980.
- Djellaoui Mohammed, *Tamedyazt tayerfant s yur leqbayel n ġerġer*, ed zraib, 2001.
- Hugo Fridiric, *Structure de la poésie moderne*, Livre de poche, 1999.
- Laoust Chantreaux.G, *Kabylie coté femme. La vis féminine à ait hichem 1937-1939*, Edisud aix en provence, 1990.
- Nacib Youcef, *Anthropologie de la poésie kabyle*, F.D, Andalousse, Alger, 1993.
- Nacib Youcef, *Elément sur la tradition orale*, Sned, Alger, 1981.
- Yacine Tassadit, *Les kabyle, eliments pour la compéhension de l'identitéberbèreen Algérie*, Groupement pour le droit des minorités, Paris, 1992.

Isegzawalen

- Dallet Jean Marie, *Dictionnaire (Kabyle / Français)*, Selaf, Paris, 1982.
- Muḥand Akli Ḥaddadu, *dictionnaire des motsnouveaux amaziy- français-arabe*, suivi de : coversations en tamaziyt moderne, BERTI Editions, Alger, 2018.
- Salḥi Muḥend akli, *Asegzawalamezzyan ntsekla,petit dictionnairede lalittérature*, L'odyssée, Rue des frères Belhadj Coop. Tazeqqa N° 1 Nouvelle Ville 15000. Tizi-ouzou, 2017.

Ikatayen d tesyunin

- Awardache Faroudja, Hellal Fahima, *Tugna n tmeṭṭut deg tmedyazt i t-ccena Yasmina*, Dayid Zakia. (dir), Akatay n tagara n uswir n lmester, Tasedawit n Mulud At Mɛemmer n Tizi Uzzu, 2019-2020.
- Belidi Sabrina, Ait Hemu Ghenima, *Isentalen d tulmisin n tezlatin i yecna Yidir*, Kherdousi Hassina, (dir), Akatay n tagara n turagt, tasedawit n Mulud At Mɛemmer n Tizi Uzzu, 2004.
- Hamrani Terkia, *Tudert n tmeṭṭut taqbaylit d umebeddel n tmetti di tmedyazt n t-ccenay-t Crifa*, Kherdousi Hassina. (dir), Akatay n tagara n turagt, Ummto, 2007.
- Kasel Saliha, Mahmoudi Ouardia, *Isental d tulmisin n tmeṭṭut taqbaylit di tallittaqburt "Lemeatqa d Bumehni"*, Kherdousi Hassina. (dir), akatay n tagara n turagt, Ummto, 2004-2005.

Imagraden

- Genevois Henri, «La terre pour le kabyle, ses bienfaits, ses mystères », F.D.B. – N° 113, Fort-Nationale, 1972 (1).

Imagraden n Internet

- <http://www.chartsinfrance.net/Idir/albums-singles.html> n wala-t ass n 10/08/2021.

Amawal

Amawal

Tamaziyt	Tafransist
Agatu	La responsabilité
Assay	La relation
Taywalt	La communication
Tadawsa	La santé
Izen	Le message
Azammul	Symbole
Tewrek	La richesse
Tugna	Image
Aḍebsi	Disque
Ayerbaz	Ecole
Allalen	Moyens
Amaynut	Nouveau
Anazur	Chanteur
Asekles	Enregistrement
Azref	Droit
Azawan	Musique
Idles	La Culture
Iswi	But
Tallit	Période
Tasentalit	Thématique
Taseddart	Strophe
Tagrayt	Conclusion
Tasfift	Cassette
Tigemi	Patrimoine
Tazuri	Art
Tatrat	Moderne
Tazwert	Introduction
Tilawt	Réalité
Tizlit	Chanson
Ayawas	Plan
Amyaru	Ecrivain
Amadal	Monde
Aḥric	Partie
Azal	Valeur
Amud	Corpus
Amezruy	L'histoire
Anamek	Le sens
Ameḍiq	Une place
Aqbur	Ancien
Asefru	Poème
Ixef	Chapitre
Ilugan	Règles
Taemamt	Dot
Tamawt	Remarque
Taşleṭ	L'analyse
Tsekla	La littérature
Tatut	L'oubli

Tamedyazt	La poésie
Tudyizt	Poétique
Tarrayt	Méthode
Tamukrist	La Problématique
Tasuta	Génération
Tasuqqilt	Traduction
Ayref	Le peuple
Tifrat	Solution

Ammud n yisefra

Aḍebsi amezwaru

Asefru wis 3 : Ssendu

Ssendu, ssendu fked udi d amellal

Ssendu, ssendu Akken ad-neččar abuqal

Ndu ndu ay iyi fked tawaract n wudi

Akken i tt-nettmeni

A taxsayt i ḥazen ifassen d kemm a yeseyi d lbaḍna

Ulama laḥ yettwasen lhif yezzuzn-it ccna

Nusad yur-m ad nessndu taxsayt-iw tayra i lhu

Iyi-inu ad yendu yefru s lfeḍl-ik a baba-inu

Ssendu, ssendu fked udi d amellal

Ssendu, ssendu Akken a-neččar abuqal

Ndu ndu ay iyi fked tawaract n wudi

Akken i tt-netmenni

A taxsayt berrka tura ad t-waliy qrib d azal

Tur-m id rriy tuttra byiy-kem ad terreḍ azal

Ssendu-y s ufus lqis udi yufrar yettḥerqis

Kksey aēber d nnefs-is i temyert d warraw-is

Aḍbsi wis 4

Asefru wis 09: Abeḥri n tmeddit

A yettru wul ḥedd ur t-yewwit

In a mmi yef yedra lbaṭel

Tassa yergagin aḥal

Tebya ad tt-zer wid i tt-iḥemlen

Uqbel abeḥri n tmeddit

Ad d-iṣṣuḍ ad d-irḥel

Am uferruḡ yer tissit

I yenya useggad s uxatel

In a mmi ttxil-k zzid yur-i

D yemma-k id ak-d-yessawlen

Udem-k izdey ssura-w

In ur yeksan ḥedd it-yuyen

D ul-iw ik-id-yettmennin

Ayen a mmi teyabeḍ yef wallen

Dayen teswiḍ si lemrrar

I ten-rruy d isemmaḍen

Sfeḍ imetṭi

In am ass-a ncallah ad d-yuyal

Ass nni ar ad ak-nezur a Cix Muḥend

Ay amyar, sfeḍ imṭṭawen-ik

In a yitij aḗjel s uceraq

Ya lammer yemma ar d-iyi-tayes

Ya tectaq hedd ad d-tiwanes

Ya beyiy ad rezuy fell-as

Akken lhem ar ad d-yenqes

Mi ara seyliy deg yirebbi

Ad d-tettu i yedran yid-s

Kker-t ad nruh

Ulamma yekkat udfel

Ad d-nezur Ccix Muhend ay amyar

Ay ussad win it-hemmel

Kker-t ad nruh

Ulamma tekkat lehwa

Ad-ak nezur a Ccix Muhend ay amyar

Yussa-d di lehna

Kker-t ad nruh

Ulamma yekkat udfel

Ad ak-nezur a Ccix Muhend ay amyar

Kker-t ad nruh

Aḍbsi wis 4

Asefru wis 8: A mimmi

A tiṭ-iw zzuzen lehna fell-as

Ad yimyur ad iccbu tanuda-s

Ad k-iḥerz ad k-isun

Ad yili gar watma-s

Gas ma neḍya-k lemleḥ s uyeffus

Taftilt-ik a mmi lebda ur tettus

Tazmert-ik d afus-ik

Ara k-issiwden yer lebyi-k

A mimmi a mimmi

D lfeṭṭa ireqqen

Taḍsa yef yimi

D dheb yef wallen

Gas ma neḍya-k lemleḥ s uzelmaḍ

Yir tiṭ ad truḥ akkin s aemmaḍ

Lemleḥ tettarḍeq a yir tiṭ yerreq

Terreb ney cerreq

Mimmi mimmi d sser n ddunit

Mimmi ad imeslay s teqbaylit

Ad tt-icnu ad tt-iccḍeḥ

Ad tt-yaru ad tt-iccbeḥ

At aya mmi simmal yettnarni

Ad yuyal seg wid ikkaten uzzal

Ad t-ħemmlen medden

Ad yili d argaz n wawal

Ay ayyur s tafat-k ad yesbur

Ay yitri mela-s abrid yelhan ad t-yawi

Mimmi d sser n ddunit

Mimmi ad imesley s teqbaylit

Ad tt-icnu ad tt-iccebeħ

A mimmi a mimmi

A leħrir deg yifassen

D taħsa yef yimi

D deheb yef wallen

A mimmi a mimmi

Lewqama deg yifassen

Taħsa yef yimi

D dheb yef wallen

Aḍebsi amezwaru: A baba-inuba 1976

Asefru amenzu: A baba-inuba

Txilek ldi-yin tawwurt a baba-inuba a baba-inuba

Čenčen tizebgatin-im a yelli Friba

Ugadey lwaḥc lyaba a baba-inuba a baba-inuba

Ugadey ula d nekkini a yelli Friba

Amyar yettel deg ubarnus di tesga la yezẓizen

Mmi-s yettḥebbir i lqut ussan deg uqaru-s tezzin

Tislit deffir uzeṭṭa tessallay tijebadin

Arrac zzin-d i temyart asen-tesyar tiqdimin

Txilek ldi-yin tawwurt a baba-inuba a baba-inuba

Čenčen tizebgatin-im a yelli Friba

Ugadey lwaḥc lyaba a baba-inuba a baba-inuba

Ugadey ula d nekk-ini a yelli Friba

Adfel yessed tiwwura tuggi kecmen-t yeḥlulen

Tajmaet tettargu tafsut ayyur d yitran ḥejben

Ma d aqejmur n tasافت i degger aken i yenyen

Mlalen-d akk at wuxxam i tmacahut ad sslen

Txilek ldi-yin tawwurt a baba-inuba a baba-inuba

Čenčen tizebgatin-im a yelli Friba

Ugadey lwaḥc lyaba a baba-inuba a baba-inuba

Ugadey ula d nekkini a yelli Friba

Aḍbsi wis 10: Idir 04 furar 2013

Asefru wis sin: Adrar-inu

Alfareḥ ameqqran

Mi d yuyal ar uxxam

Ruḥen akk iyebtan

Tbeddel ddunit fell-i

Argaz-im d baba-m

S wudem isehḥan

Gar medden ad d-nban

Mmi-m gar-aney ad yilli

Tafat igenwan

Ttuyed yal amkan

Mi tsellef illufan

Taḍsa deg udem-is tulli

Mmi-m abahān

A dheb areqman

Anarḡu deg yiberdan

Baba-k mi ara d yebdu tikeli

Gas d iṭij yeryan

Nney d adfel yessan

Gas d azru yehḥan

Ħemmlay-k ay adrar-inu

Seddaw igenwan

Yekcem gar yitran

Nettargu yef wussan

I deg lħif ur d-yettnulfu

Ay akal imeyban

Ur yelli win yerwan

Ikellex-ay zman

Amzun newwi daewessu

A nnif id ay-yeččan

A tter aberkkan

I nettera s wurfan

Mi nyil deg-s ddwa n ħellu

Aḍbsi wis 10

Asefru wis 11 : Tayemmat

Ayagelid ameqqran

A win yesuddumen aman

A win i tt-yebnan yef lessas

Ixelq-d ayyur i wuḍan

Yerna izurar n yttran

Yeṭṭef igenni mebla isullas

Yerna-d iṭij d aelayan

Yeḍwa ur yeḡḡi amkan

S tafug tcebḥed-ay ass

Yebḍa tamurt d iyalen

S iyezran akkud isaffen

Idurar zegand d lessas

Ixleq laebad amsawan

S uksum isen-idel iyessan

Akken i yexleq tayemmat

Ay aglid lettkal

Byiy ad ak-inniy awal

Ma yekfer wul-iw semmeḥ-as

Ma yella ussirem ad d-uyal

Ad tt-waliy yas ma d lexyal

Ahlil win i wumi truḥ yemma-s

Gas tenniḍ d lmuḥal

Seg ul-iw ad d-sawal

Am yizem iraeden tuywas

Aqliyi am win yurgan deg uzal

Ad as-yinni ur iffut leḥal

Yekkes-as cahed i uzekka-s

S uglzim ad i yezz akal

Yerfed timedlin iḍal

Amek i teḍra d ṣṣura-s?

Aḍbsi wis 4

Asefru wis 5 : Yelha wurar

A yitri ealyen meliyi-d win ikyifen

Yiwet mumzur d dheb ireqqen

Atan wudem n lemri

Nefreḥ mi tebda assifi

A mumzur urqim heggi-d iman-im

In-as i temyart ad am-tefk aggus-im

Ad am-tyem afus s leḥenni

Tazult i dewren izri

Yelha wurar

Anecḍaḥ am zik nni

Akken llufan ma iyenni

A tamyert zwir i cceḍaḥ

Nefreḥ mi tebda amerraḥ

Amendil deg ufus-ines

Kemsey mi tebda ayewes

Kkrem-t akk a timyarin

Akken ad ḥefḍen-t telmezyin

Yelha wurar

S ibenduyer i gecbaḥ wurar

Rrfed aḍar-im din

Sers aḍar-im din

Tayett serḥas

Arnu ammas

Afus tiyratin a tulawin

Aḍebsi amezwaru

Asefru Wis6: Zwit Rwit

Laemum lexwal idulan

Iqriben akken ma llan

Di tmeyra at nemsaman

Zwit rwit

Ya bu beckiḍ yef tuyatt

I yef slalwen-t lexalat

D kecc i terḡa teswiet

Zwit rwit

Ay afus s leeb-is

A lbarud ḥmitt

Ad tezlez tegnit

Wwet ay inebgawen

D Lawan n tegmat ddwa

Zelett ay imaeraḍen

Txuṣ tiqit n lqahwa

Kunwi a yiḍebalen

Garrez-t-ay-id zzedwa

Timyarin d teslatin

Tinuḍin d tlusatin

Ayyur dyitran flalin

Zwit rwit

D lawan a tullawin

Ad tsarhem-t i teyratin

Kemm a yemma-s n wuzyin

Zwit rwit

Tameyra n mmi-m

I yef teqqenḍ afzim

Ttu akk cḥan-im

Lawan ressed a weltma-s

Sekred tizyiwin-im

Urar-agi ḥelssem-t-as

Deg awal akken ad yeqqim

D lferḥar d yali wass

Tagmat gar-nney ad titim

Wwet afus

Tameddit nney ad d nemsaman

Wwet afus ad yekker zzhir

Ġġet tismin yer deffir

Wwet afus ad yekker zzhir

Aḍbsi amezwaru

Asefru wis 8: Azwaw

Ters-d ad attecḍaḥ ur ttessin ara

Tewt-iyi lwehma mi tebeda leyna

Ayazwaw s umendil awray

Ayefki n yemma-s sqaed-as afud

Yewwi-d aslas s axxam n lejdud

Ayazwaw s umendil awray

Selij i ucewiq tergagi tassa

Mlalay-d arfiq lulay yid-s ass-a

Ay azwaw s umendil awray

Ferḥey s gema-inu mi dennan hat

Yewwi asqamu tefraḥ tejmaet

Ay azwaw s umendil awray

Aḍebsi amezwaru

Asefru wis sin : Isefra

Ad nekker ad nebdu ccekran

Ad neckker kra yellan da

Keččini a bab n tmeyra

A mmi-s n tninna

Yis-k i nedhen-t tezyiwin

Di tizi n lyila

La leḥuy luḍa luḍa

Yeğğugeg umezzir

Atnan εeddan imenayen

S rekba d zhir

Ayuzyin serreğ aεawdiw

Zwir a yitbir

A timeḥremt n leḥrir

Am tebliwin

Yeqqen-ikem lbaz ukyis

S nnig teεyunin

Isem-ik inuda leεrac

Yerna timedinin

Aḍebsi amezwaru

Asefru wis 7 : Cfiy

Cfiy amzun d idelli

Mi d-yewweḍ ujrād tara

Ccerq lyreb yetteggir

Adrum ur yezmir ara

Nekk terriḍ-iyi yer dduḥ

A yemma ur ttisey ara

Cfiytmuted-iyi

Ger tzurin n ufrara

Tenniḍ-iyi asmi d-luley

Aḍawen ur byin ara

Yis-i tferḥeḍ mi meqqrey

Ttuḡ-am tefilt di leḥara

Cfiy amzun d idelli

Γef usigna mi iyum ayyur

Ackal yeyli di zznad

Tamurt yečča-tt unayur

Tmuqled deg-i a yemma

Wala-y ul-im amek i yeččur

Tenniḍ-iyi kečč a mmi

Taḥbult n yirden mi tnur

Twessad-iyi yef gema

Ad bedd-ey yur-s ad yimyur

Ad tafey yer tuyatt-iw

Win ur nesei tagmat meh Qur

Aḍebsi wis 5: A baba-inuba (Réédition) 1996

Asefru wis 13: Cteddu-yi

Kker-d kker-d a mmi

Amyar icab d ayenni

La yeqqer cteddu-yi cteddu-yi cteddu-yi

Kker-d kker-d a yelli

Amyar icab d ayenni

La yeqqer cteddu-yi cteddu-yi cteddu-yi

Tamurt-nney ad tcettki

Xerben-as imeslayen

Mebla ma kesbey igenni

Anda llan wid yettlalen

Ad ḥarben fell-i

Ur teklen yef baba-tsen

Aḍebsi wis 10

Asefru wis 04 : Ccac lwiz

A yelli ezizen n tassa

Ur as-qqer yif-ikem gma-m

Win tebyiḍ ma yebya-kem

Mel-as ula ay yessaram

Ar yur-i sehlit lecyal

Awid kan ad am yekkes ṭṭlam

Gas ur tugad a yelli

A ccac lwiz aremaq

A win yetthuzu waḍu

Ay imyi nnig n yixxamen

Leeslama-k ziyinu

Tarwiḥt-iw i yeezizen

Ma tḍelbeḍ-tt-id ad tnebdū

Susem kan a gma susem

A ccac lwiz aremaq

A win yetthuzu usemmiḍ

Ay imyi nnig yexxamen

Leeslama-k ziy telliḍ

Tawiḥt-iw i yeezizen

Ma tcerdeđ-tt-id ad tt-tawiđ

Susem kan a gma susem

A ccac lwiz aremaq

A win yetthuzu wađu

Ay imyi nnig yexxamen

Leeslama-k ziy inu

D tarwiht-iw i yeezizen

Ma tcerdeđ-tt-id ad tt-tawiđ

Aḍebsi wis sin: Ay Arrac-nney 1979

Asefru wis 5: A weltma

A weltma ad am-dinniy

Lehdur qerḥen

Yiwen ur kemm yebya

Ass-mi d lluled aken ugaden

Kemm d l bumba

Ma tecdeḍ ad xnunsen

Win yellan si lḡiha-m yuyes

Lḥeq-im yemḥa

Id am-t-iččan d atmaten

Tenziḍ s rrexa

Suq fran-t yergazen

Tekfa a rehba

Teffyeḍ axxam s leḥzen

Win yellan si lḡiha-m yuyes

Asni n tmeyra

Amek akken it-yezzifeḍ a yiḍ

Atan tura tbedleḍ axxam

Ur tebniḍ terra tmara

Ṭtef imi-m ad hedren wiyad

Win yellan si lġiha-m yuyes

A weltma ziyen liħala-m tettyid

Seeu dderya s lħif ara t-id-rebbid

Yewwi-kem tmae

Di rrbeħ-nsen tettmennið

Aqlay si lġiha-m nuyes

Aḍebsi wis 4

Asefru wis sin : Anda yella

Ul-im yuyes tiṭ-im tessaram

Wissen ma ad d-yuyal s axxam ?

Di tergit tettmenid

Gas ma tabrat n sslam

Seg asmi iruḥ tettwalidṭ di lemnam

Theḍred-as yef tarwa-m

Ma tecfid, ay tennid

Ay tettruḍ, Ay tcennid

Mi iyab naddam fella-m

Ah err-as tili, err-as tili

I win ezizen fell-i

Ah err-as tili, err-as tili

D netta i nesæa d lwali

Ah anef-as anef-as

Ah anef-as, anef-as di Fransa truḥ lyerba-s

Am ass-a ad d-yass, ad d-yuyal yer tarwa-s

Ad tekfu lyerba fell-as

Ay asaru, ay asaru

I waæziz ma ad d-inulfu

*A yitri n şşbeḥ, A yitri n şşbeḥ
Asmi ara d-yass yer da nefreḥ*

*Tetrağğud deg urgaz ur nelli
D teswira-s id lemri
Di tarwa-m tettwalid
Amek ara sen-tinnid
Baba-twen d imenfi*

*Ma tcetkaḍ ma theddred , i wumi ?
Di lmeḥna-m t-ssusmed
Ur tezwiğed, Ur tebrid
Ur terbiḥed, Ur tufid
Gar taḍsa d imetṭi*

*A yezha wul-is yerwa rray-is
Mi t-yewwet yef yiwen yidis
Takaskit deg yidis, yerr-tt deg yidis
Yerna ur yessin arraw-is*

*Ur nezhi ur nefriḥ
Ssiḥ a yizri-iw ssiḥ !
Akka id zzher-iw uqriḥ
Ssiḥ a yizri-iw ssiḥ
Seg asmi iyab ur nerbiḥ
Ah tiḥdayin a tiḥdayin
Nnan yelha d trumyin*

Ah a bu tcacit a bu tcacit

Di tberna i yebda tisit

Ah err-as tili, err-as tili

I win ezizen fell-i

Ah err-as tili, err-as tili

D netta i nesëa d lwali

Aḍbsi wis 7

Asefru wis 5: Tiwizi

A lhemra n tidekt

Tament n tehdert

Mi d-bedrey isem-im

Tuyal-iyi-d tezmert

Tament n traḥlit

Tin tezda tzizwit

Cekrey tiwizit

D serr n ddunit

Kkret yur-s ad nruḥ

A bab n uḥriq

Tura ar d ay-tafed

Ass-a d nnuba-k

Yiwwas ad tyermed

Keččini zeggi

Nekkni ad ak-nelqqed

Tazemmurt yekfan

Ad neenu tayed

Kker-t akk ma ad nruḥ

I yelha umanun

Gas akka mezzi

Yekkat ad yissin

Tayerza ucerqi

Yettuya-d miskin

Mi yebda ineggef

Azal la yteqqes

Azaglu la yekerref

Kker-t akk ma ad nruh

Lheb yettfuktin

Ad yuyal d anyed

Ad t-fernnnet tuzzal

Izggaren ad s rewten

Aray a ad yafeg

Ad d-grin yirden

Ad t-nawi yer tesirt

Ad d-fkken-t awren

Ad neddu ma ad nruh

Ay imelqaden

Dacu y-deqaren

Ađajin yekfa

Ččan-t yimyaren

A bab n twizi

Arrac ad cerden

D lawan imensi

D seksu s yicrihen

Kker-t akk ma ad nruh

A tekkat lehwa

Tekkat yef injel

A bab n uħriq

Lqahwa ufengal

A ssut uxelxal

D lawan ad nuyal

Tafugt tħerref

Iħij yeyli imal

Kker-t akk ma ad nruh

Tameddit n wass

Iħij ay-teffer

Wissen ansi isedda

Ur iban later

A bab n twizi

Gas nher-ak-in lmal

Ass-aad anali

Azekka ad d-nuyal

D lawan ma ad nruh

A tiwiziwin

Ssut Lbus n ccac

Ssut lehrir ubrin

Azegzaw n rryac

Bdum-t tayratin

Ad segmen-t tuyac

Ad yendeh wurar

Ad zhun warrac

Kker-t akk ad nruh

Adebsi wis 7 : Deux rives un rêve 02mayu 2002

Asefru amenzu : pourquoi cette pluie

Tant de pluie tout à coup sur nos fronts

Sur nos champs, nos maisons

Un déluge ici, l'orage en cette saison

Quelle en est la raison ?

Est-ce pour noyer tous nos parjures

Ou laver nos blessures ?

Est-ce pour des moissons, des terreaux plus fertiles ?

Est-ce pour les détruire ?

Pourquoi cette pluie, pourquoi ?

Est-ce un message, est-ce un cri du ciel ?

J'ai froid, mon pays, j'ai froid

As-tu perdu les rayons de ton soleil ?

Pourquoi cette pluie, pourquoi ?

Est-ce un bienfait, est-ce pour nous punir ?

J'ai froid, mon pays, j'ai froid

Faut-il le fêter ou bien le maudire ?

J'ai cherché dans le livre qui sait

Au creux de ses versets

J'y ai tu cherche les réponses à ta question

Cherche le trait d'union

Une mendiante sur mon chemin

Que fais-tu dans la rue ?

Mes fils et mon mari sont partis un matin

Aucun n'est revenu

Pourquoi cette pluie, pourquoi ?

Cette eau, ces nuages qui nous étonnent ?

Elle dit cette pluie, tu vois

Ce sont des pleurs pour les yeux de l'homme

C'est pour vous donner des larmes

Depuis trop longtemps, elles ont séché

Les hommes n'oublient pas les armes

Quand ils ne savent plus pleurer

Coule pluie, coule sur nos fronts

Adebsi wis 09 : La France des couleurs 04 yunyu 2007

Asefru amenzu : Lettre à ma fille

*Comme tous les matins, tu es passèe devant ce miroir
Ajustè ce voile sur tes cheveux, qui devra tenir jusqu'à ce soir
Tu m'as dit au revoir d'un regard, avant de quitter la maison
Le bus t'emmène à la fac, où tu te construis un horizon*

*Je suis resté immobile, j'ai pensè très fort à toi
Rèalisant la joie immense de te voir vivre sous mon toit
C'est vrai, je ne te l'ai jamais dit, ni trop fort, ni tout bas
Mais tu sais ma fille chez nous, il y a des choses qu'on ne dit pas*

*Je t'ai èlevèe de mon mieux, et j'ai toujours fait attention
A perpèter les règles, à respecter la tradition
Comme l'ont faits mes parents, crois-moi sans riposter
Comme le font tous ces hommes que je croise à la mosquèe*

*Je t'ai èlevèe de mon mieux comme le font tous les nôtres
Mais ètait-ce pour ton bien ? ou pour faire comme les autres ?
Tous ces doutes qui apparaissent et cette question affreuse
C'est moi qui t'ai èlevè, mais es-tu seulement « heureuse » ?*

*Je sais qu'je suis sèvère, et nombreux sont les interdits :
Tu rentres tout d'suite après l'école et ne sort jamais le samedi
Mais plus ça va et moins j'arrive à effacer cette pensèe :
"Tu songes à quoi dans ta chambre? Quand tes amis vont dancer?"*

Tout le monde est fier de toi, tu as toujours été une bonne élève

Mais a-t-on vu assez souvent un vrai sourire sur tes lèvres ?

Tout ça je me le demande, mais jamais en face de toi

Tu sais ma fille chez nous, il y a des choses qu'on ne dit pas

Et si décidait que tous les bien-pensants se taisant ?

Si pour un temps on oubliait ces conventions qui nous pèsent ?

Si pour une fois tu avais le droit de faire ce que tu veux

Si pour une fois tu allais danser en lâchant tes cheveux

J'veux que tu cries, et que tu chantes à la face du monde

Je veux qu'tu laisses s'épanouir tous ces plaisirs qui t'inondent

Je veux qu'tu sortes, je veux qu'tu ries, j'veux qu'tu parles l'amour

J'veux qu'tu aies le droit d'avoir 20 ans

Au moins pour quelques jours

Il m'a fallu du courage pour te livrer mes sentiments

Mais si j'écris cette lettre, c'est pour que tu saches, simplement

Que je t'aime comme un fou, même si tu ne le vois pas

Tu sais ma fille chez nous, il y a des choses qu'on ne dit pas.

Adebsi wis 10

Asefru wis 05 : Sans ma fille

Les arbres en fleurs sont de toutes les couleurs

Mais chez nous le le bonheur s'èrapille

Tout va changer, quand la nuit va tomber

Je me retrouverais, sans ma fille

C'est un beau jour

Mais elle part pour toujours

Pour fonder à son tour

Une famille

Elle se marie

Qui peut dire aujourd'hui

Ce que sera ma vie

Sans ma fille

L'homme de sa vie celui qu'elle aime

M'a l'air gentil en quelques mots ou s'est compri

Il ne tiendre qu'a lui

D'être à la fois mon fils

Et mon ami

Ils me sourient

Leurs bonheur me ravis

Et pourtant j'ai aussi de la peine

Quand je la vois une allaince à sa doigt

Et un homme à son bras qui l'emmène...

L'homme de sa vie celui qu'elle aime m'a l'air gentil

Quelques mots on s'est compris

Il me tiendra qu'a lui, d'être à la fois mon fils et mon ami...

Ils sont parter, qui peut dire aujourd'hui

Ce qui sera ma vie, sans ma fille

Elle m'a laissé comme un dernier baiser

Son bouquet de mariée, à la grille et je rentre chez nous, sans ma fille

Aḍbsi wis 4 : Les chasseurs de lumieres 1993

Asefru amenzu : Ay alxir-inu

Ay alxir-inu Fukken imeṭṭawen

Tejra n leḥlu Ttesgem-d afriwen

Yewet-d ubaḥri n lehna

Izuzzen ul-awen

Ay alxir-inu

Wexer-tt akk at-uxxam

Ad awnen-ttiy d azrem

Amer win i tt-ḥazey s yiles-iw

Ad fell-i ttezzem

Ad nefreḥ i bab n tmeyra

Win i wumi yecbeḥ yisem

Ay alxir-inu

Ssliy i laeyad d areqaq yer tama n ufella

Ssliy i llufan yujjaq illul di ḥara

Ḍdsan wudem-awen

Ad as-nneg tameyra

Ay alxir-inu

Ihub leywabi luḍa d usawen

Yewet-d ubeḥri d arqaq

Yesslef udmawen

Heggim-t ḥenni i win ezizen

Ay alxir-inu

Aḍebsi amezwaru

Asefru wis 10: Ers-d Ers-d a yiḍes

Atan a yessfrah

Yeyleb tiziri n ššebeḥ

Nney ayyur , Nney ayyur, Nney ayyur

Mir ad d-issbeḥ

Ers-d Ers-d a yiḍes

Mmi-t-nney yebya ad yettes

Ur tittay ur tibellu

Ala lxir deg ul-ines

Imeṭṭawen-nni ara yrru

Ad ten-irru uedaw-ines

Krem-t a tiqbayliyin

Awimt-iy-d taciṭa

Ansi ara tid-awim

Seg udrar n Ġerġira

Ad nesbuḥru yis imm-i

Ad yettes deg rreḥma

Ur tittey ur tibellu

Siwa lxir d lehna

A yiḍes s lehna-k gllu-d

Mmi d remman n umegud

*A lemmam ur tettyeyid
Yesbur tacdaṭ n lejdud*

*Nniy-am kemm a yelli
A taxeddact n uzenzu
A yelli asmi i d-lulled
Yerrs lxiq akkud uyunzu*

*Asmi ara timyured
Ad am-ccerḍey adrim s usafu
Tura di tattalet tended
Ṭtes dduḥ ad kem-yessedhu*

*Ect-d ect-d timyured
Ad tayed afud ad tuzured
Ad tizwiyed ad timluled
Ad tifeḍ kra akkud d tluled*

*Atan a yessefrah
Yeyleb tiziri n ssbeḥ
Nney ayyur , Nney ayyur , Nney ayyur
Mi ara d işsebeḥ
Ers-d ers-d a yiḍes*

*Ur tittay ur tibellu
Ala lxir deg ul-ines
Imeṭṭawen-nni ara yerru*

Ad ten-irru uedaw-ines

Ṭtes dduḥ ad kem-yessdhu

Ur tittay ur tibellu

Ala lxir deg ul-ines

Imeṭṭawen-nni ara yerru

Ad ten-irru uedaw-ines

Ṭtes dduḥ ad kem-yessedhu